

Katekisma wa Heidelberg

Heidelberg Catechism

Zacharias Ursinus na Caspar Olevianus

**kulembeka kwakuyamba kwa buku ili
kukachitika ku Heidelberg,
m'chaka cha 1563**

Tumbuka-English Edition

Buku la Mvunguti no.23



Kachere Series, Zomba, 2006

Copyright © 2006

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means – mechanical or electronic, including photocopying and microfilm – without the prior permission of the editor, excluding the fair use for purposes of research, review or reference.

First Print 2006

ISBN: 99908-76-67-3

ISSN: 1516-5316 (Mvunguti Books)

Lay Out and Cover Graphics: Willem Hendrik Paas

Cover Illustration: Livingstonia Mission

**Lolembeka m'Malawi mwenemuno na: A.G.L.C.Press, P.O.Box
5749, Limbe.**

**Tumizgani makalata ghinu kwa Mliska Dr. Steven Paas, c/o Z.T.C.,
P.O. Box 130, Zomba, kapena e-mail: spaas@africa-online.net**

Mabuku a Mvunguti:
P.O. Box 1037, Zomba, Malawi
email: Kachere@globemw.net
Web: www.sdn.org.mw/Kachereseries

Mabuku ghanyake gha Mvunguti/ Kachere Series ndi agha:

Janet Y. Kholowa ndi Klaus Fiedler, *Pa Chiyambi Anawalenga Chimodzimodzi*
--, *In the Beginning God Created them Equal*
--, *Mtumwi Paulo ndi Udindo wa Amayi Mumpingo*
Patrick Makondesa, *Moyo ndi Utumiki wa Mbusa ndi Mai Muocha wa Providence Industrial Mission*
David Mphande, *Nthandi za Chitonga za Kusambizgiya ndi Katauliya*
Silas Ncozana, *Sangaya, Mtsogoleri wa Sinodi ya Blantyre Mumpingo wa CCAP*
Steven Paas, *Chikonzedwe cha Mpingo: Zosintha Zazikulu za Uzimu 1500-1650*
--, *English – Chichewa/ Chinyanja Dictionary*
--, *Chichewa/ Chinyanja - English Dictionary*
--, *Kaphunziridwe ka Baibulo: Chida Chothandizira Mawu a Mulungu*
m'Magulu: Tool for Bible Study Groups
--, *English Lessons from the Bible: Maphunziro a chiNgerenzi m'Baibulo*
--, *From Galilee to the Atlantic: A History of the Church in the West*
--, *Mpingo Wakale: Mbiri ya m'zaka za 1-1500*
--, *Digging out the Ancestral Church: Researching and Communicating Church History*
Edwin D. Roels ndi ena, *Mayankho Odalirika/ Answers to Live by*

Maronje.

Mu kabuku aka tikumupizgirani katekisma wa Heidelberg mu chiTumbuka na chiNgerenzi.

Katekisma wa Heidelberg wakalembeka mu msumba wa Heidelberg mwakupempheka na mlongozgi walumbiri lwake uyo wakachemekanga Fredrick wachitatu wa chigaba cha Palatinate mu charu cha German, mvyaka vya pakati pa 1559 na 1576. Fumu iyi, iyo yikaba yikhristu yikasankha Zacharius Ursinus uyo wakaba na Virimika 28, msambizgi wa mazgu gha Chiuta pa sukulu ya unkhwantha ya Heidelberg na Caspar Olevianus wa Virimika 26, uyo wakaba m'phurazgi ku nyumba ya ufumu, kuti balembe buku la Katekisma lakusambizgira baukirano kweniso kuvwira baliska na basambizgi.

Fredrick wakapokera usambizi na kukoleranako kuwemi kufunira ku munthavu wa masambiro gha unkhwantha wakulawiska vya masambiro gha mazgu gha Chiuta pa mlimo wakulemba Katekisma. Katekisma wa Heidelberg wakapokelereka na nthumi za ku ungano ukulu wa Sinodi uwo ukachitikira ku Heidelberg ndipo pamanyuma pake Katekisma uyu wakasindikizgika mu charu cha German ndipo maronje ghakalembeka na Fredrick wachitatu pa 19 Janyuwale mu chaka cha 1563, muchiyowoyero cha chi Germany, kulembeka kwa kachiwiri na kachitatu kukachitika na kusangirapo mazgu ghachokovi mchiyowoyero cha Katekisma wa mchiyowoyero cha chiLatin uyonso wakalembeka mu chaka chenechichi.

Mafumbo na mazgoro 129 pamanyuma pake ghakagabika mu vigaba makhumi ghankhondi na tubiri (52) ma ulato wakuti chigaba chimoza chisambizgikenge mu mipingo sabata yiliyose mu chaka. Mu charu cha Netherlands, Katekisma uyu wakamanyikwa na kuzomerezgeka mwalubiro, chomene– chomene chifukwa cha mwamphu wa Petrus Dathenus, uyo wakang'anamulira Katekisma uyu mu chiyowoyero cha chi Dutch, ndipo kwizira mu Sinodi ya Dort mu vyaka vya 1618 – 19, yikadidimizgapo kuti Katekisma uyu wabe Chipulikano pamoza na mazgu gha visambizgo kufumira ku Dort, na Chipulikano cha chi Dutch panji chi Belgic.

Katekisma wa Heidelberg wali kung'anamulikira mu viyowoyero vinandi ndipo limoza la mabuku agha ghakazomerezgeka na kupokelereka panyengo ya kunozga Mpingo (Reformation). Nanga pangayowoyeka kuti Katekisma uyu wali na visambizgo ivyi Luther, Melancthon na ivyo bakunozga mpingo banyi bakadidimizgangapo, kweni Katekisma uyu wakulondezga visambizgo vya Calvin. Nchifukwa chake Katekisma uyo ngwamapokelereko mpaka ku lero, nga chipulikano cha mpingo ya chiReformed, kunoso ku Afrika.

Pachanya pakuba buku lakuzirwa la lumbiri lwa kale kweniso ndakuzomerezeka nga Chipulikano cha mipingo ya ChiReformed, naga uli ngwakufumila ku Ulaya Katekisma wangaba chisinkhu chakusambira Katekisma mu Afrika.

Katekisma wa Heidelberg wakiza mu charu cha Malawi kwizira mu ntchito ya Dutch, ya Mpingo wa chi Reformed kufumira ku South Africa, uyo ndi chata wa Sinodi ya Nkhoma ya C.C.A.P. ndipo kukupulikikaso kuti Katekisma uyu ndi chipulikano cha .C.C.A.P. yose. Buku lakukozgana na ili mu Chichewa/Chinyanga ndi buku ilo likalembeka na mliska A.C. Murray ndipo likagwiriskika ntchito mu Sinodi ya Nkhoma. Mliska W.S.D. Zeze pakuyaniska Katekisma wa Heidelberg na buku la Katekisma wakasanga kukozgana, kweniso mphambano yikulu yikawoneka mu malo ghanyake.

Pali vifukwa vyakukwanira na vyakwenelera kuti Katekisma wa Heidelberg wasindikizike mu chiyowoyero cha chiTumbuka, chiyowoyero icho ntchakumanyikwa na kuyo woyeka na banthu banandi ku Malawi kweniso ku malo ghanyake mu vyaru vya Zambia na Tanzania.

Baliska babiri, ba Joshua Kachiswaswa Nyangulu na Elliam Chalimbana Longwe ndiwo bali kung'anamulira kabuku aka mu chiTumbuka, ndipo ba Baliska Timothy Kabulunga Nyasulu basambizgi bakusukulu yakusambirako uliska, bakavwira pakubazga na kunozga chiTumbuka. Kulemba pa makina kukachitika na ba Faith Saidi. Viwongo vikwenelerao ba Faith Saidi pakupereka wovwiri wa makopala ghakusindikizgira buku ili. Tikuongano bose abo bali kutolapo chikaba kuti kabuku aka kalembete. Mwapadera tikuonga ba Mitswah Foundation, Oikonomos Foundation na ba Reformed Mission League ku The Netherlands pa wovwiri wandalama izo zapangiska kuti buku ili lithuwukwe.

Katekisma wa Heidelberg waba wawovwiri ukulu pakusambizga mazgu gha Chiuta, kughanaghanira mazgu kweniso kupharzga kuwaro kweniso mkati mwa Africa. Ntchisopo chithu kuti buku ili litumbikike, kuti mpingo kweniso kuvwira kupulikiska makoro mbiri ya mpingo wa C.C.A.P.

Zomba 2006, Steven Paas

Introduction

In this booklet we offer the text of the *Heidelberg Catechism* in Chitumbuka and in English.¹

The *Heidelberg Catechism* was written in Heidelberg at the request of Elector Frederick III, ruler of the most influential German province, the Palatinate, from 1559 to 1576. This pious Christian prince commissioned Zacharius Ursinus, twenty-eight years of age and professor of theology at the Heidelberg University, and Caspar Olevianus, twenty-six years old and Frederick's court preacher, to prepare a Catechism for instructing the youth and for guiding pastors and teachers.

Frederick obtained the advice and cooperation of the entire theological faculty in the preparation of the Catechism. The *Heidelberg Catechism* was adopted by a Synod in Heidelberg and published in German with a preface by Frederick III, dated January 19, 1563. A second and third German edition, each with some small additions, as well as a Latin translation were published in Heidelberg in the same year. The 129 questions and answers of the Catechism were soon divided into fifty-two sections, so that one section of the Catechism could be explained to the churches each Sunday of the year.

In The Netherlands this *Heidelberg Catechism* became known and accepted very soon, mainly through the efforts of Petrus Dathenus, who translated it into the Dutch, and through the National Synod of Dort in 1618-19, which emphasised it as a specific Creed together with the *Canons of Dort* and the *Belgic Confession of Faith*.

The *Heidelberg Catechism* has been translated into many languages and it belongs to the most influential and the most generally accepted of the several catechisms of the Reformation. Although it is said to contain emphases by Luther, Melancthon and other Reformers, it mainly reflects the theology of Calvin. That is why it has got a prominent place in almost all Reformed or Presbyterian churches, also in Africa. Beside being an important historical document, it is still accepted as a creed for Reformed churches, and though European in origin even as a possible 'basis for catechetical instruction in Africa'.²

¹ As to this English version of the *Heidelberg Catechism*, the text is authorized by the Canadian and American Reformed Churches.

² P.P.A. Kamfer, 'The Heidelberg Catechism: A Basis for Catechetical Instruction in Africa', in: *Missionalia*, vol. 3, November 1975, pp.110-121.

The *Heidelberg Catechism* began its life in Malawi through the work of the Mission of the *Dutch Reformed Church* of South Africa which is the origin of the Nkhoma Synod of the *Church of Central Africa Presbyterian* (C.C.A.P.). It is proposed to be a creedal text for the whole of the C.C.A.P.³ Remarkably the *Heidelberg Catechism* had never been translated into one of the vernacular languages of Malawi until the year 2003 when it was published in Chichewa

Perhaps nearest to the Heidelberg Catechism is the *Buku La Katekisma*, made by A.C. Murray, and used under the responsibility of the Nkhoma Synod.⁴ Rev. W.S. Zeze Phiri compared the *Heidelberg Catechism* and the *Buku La Katekisma*, and he concluded that they are similar in many aspects, but there are also some important differences between the two.⁵

These are sufficient reasons for making the text of the Heidelberg Catechism also available in Chitumbuka, the vernacular language that is widely read in the North of Malawi.

The basic translation of the text was made by: Rev. Joshua Kachiswaswa Nyangulu and Rev. Elliam Chalimbana Longwe. Important help and advice was given by: Rev. Timothy Kabulunga Nyasulu. Valuable assistance in typing was given by: Miss Faith Saidi.

We thank all these and other contributors. We are also grateful to *Oikonomos Foundation*, and the *Reformed Mission League* in The Netherlands for the grants that made publication of this edition possible.

The *Heidelberg Catechism* has been a great help for Bible study, meditation and preaching by many outside and inside Africa. We pray that this edition be blessed, so that it will serve the Kingdom of God, the edification of His Church, and also will help to get a better understanding of the history of the C.C.A.P.

Zomba 2006, Steven Paas

³ G.D. Kainja (ed.), *Policy and Strategic Plan 2000-2010 Church of Central Africa Presbyterian*, General Assembly, November 2000, p. 15.

⁴ *Buku La Katekisma*, Nkhoma Press, 1968³, pp. 3-112. Another Catechism in Chichewa/Chinyanja that apparently was derived from the *Heidelberg Catechism* was published in Mozambique: *Nyale ya ku mapazi anga – Mafunso ndi mayankho ochokera ku Buku Lopatulika*, Igreja Reformada em Mozambique, Caixa Postal 3, Via Ulongwe, 1985.

⁵ W.S. D. Zeze-Phiri, *The Choice of Catechism Material in the Nkhoma Synod of the C.C.A.P.*, unpubl. BTh thesis for Zomba Theological College, 2001.

Sabata 1

Fumbo 1

Kasi ntchinthu uli chimoza pera icho chikukusanguruska mu umoyo na mu nyifwa?

Zgoro

Kuti ndiri ndekha chara (1), kweni mthupi na Mzimu, mu umoyo na munyifwa (2), ndiri wa mthaski wane wa magomezgeko Yesu Khristu (3). Iyo walikundiripilira kale mwa thunthu zakwananga zane zose na ndopa zake za mtengo wa pachanya (4), ndipo wali kunisutula ku nkhangono zonse za satana (5). Ndiposo Munthowa iyi wakundisungilira ine (6), mwakuti panji nesi sisi lane limoza lingathothoka chara kwambula khumbiro la badada ba kuchanya (7). Ntheura, vyose vikwenera kutebeta na ulato wa chiponosko chane (8). Ntheura na Mzimu wake Mtuba wakunisimikizgira vya umoyo wandanda (9), ndipo wakundipangiska ine kuba wakunweka na kunozgeka kumtebetera kufunira sono na kunthazi (10).

(1) 1 Bakorinte 6:19, 20 (2) Baroma 14:7-9, (3) 1 Bakorinte 3:23, Tito 2:14, 15, (4) 1 Petrosi 1:18, 19, 1 Yohane 1:7; 2:2, (5) Yohane 8:34-36, Baheberi 2:14, 15; 1 Yohane 3:8 (6) Yohane 6:39, 40; 10:27-30; 2 Batesalonika 3:3; 1 Petrosi 1:5 (7) Mateyu 10:29-31; Luka 21:16-18. 2 Bakorinte 1:2, 22; 5:5; Baefeso 1:13, 14 (10) Baroma 8:14.

Question 1

What is your only comfort in life and death?

Answer

That I am not my own (1), but belong with body and soul, both in life and in death (2), to my faithful Saviour Jesus Christ (3). He has fully paid for all my sins with His precious blood (4), and has set me free from all the power of the devil (5). He also preserves me in such a way (6) that without the will of my heavenly Father not a hair can fall from my head (7); indeed, all things must work together for my salvation (8). Therefore, by His Holy Spirit He also assures me of eternal life (9) and makes me heartily willing and ready from now on to live for Him (10).

Fumbo 2

Kasi ntchichi icho ukwenera kumanya kuti ukhale na umoyo na kufwa mu kukondwa kwa kusangwa kwantheura?

Zgoro

Chakwamba, ndi manye ukulu wa kwananga kwane na masuzgo gha (1). Chachibiri, umo ine ningaponoskekeru ku kwamanga kwane kose na masuzgo ghane ghose (2). Chachitatu, umo ndingaongera Chiuta chifukwa cha chiponosko cha ntheura (3).

(1) Baroma 3:9, 10; 1 Yohane 1:10 (2) Yohane 17:3; Milimo 4:12; 10:43 (3) Mateyu 5:16; Baroma 6:13, Baefeso 5:8-10; 1 Petrosi 2:9, 10

Question 2

What do you need to know in order to live and die in the joy of this comfort?

Answer

First, how great my sins and misery are (1); second, how I am delivered from all my sins and misery (2); third, how I am to be thankful to God for such deliverance (3).

Chigawa cha Kwamba Part One

Vya Suzgo Ya Munthu

On the Misery of Mankind

Sabata 2

Fumbo 3

Kasi ungamanya zakwanaga na masuzgo ghako kufunira nkhuhi?

Zgoro

Kufumira ku dango la Yehova (1)

(1) *Baroma 3: 20*

Question 3

From where do you know your sins and misery?

Answer

From the law of God (1).

Fumbo 4

Kasi dango la Chiuta likukhumba kuti ise tichite vichi?

Zgoro

Khristu, mwakudumula, wakutisambizga vya kuti tichite ku Mateyu 22:37- 40; “utemwenge Yehova Chiuta wako na mtima wako wose, na Mzimu wako wose na vinjeru vyako vyose (1). Ili ndilo dango lakuzirwa ndiposo lakwamba. Ndipo lachibiri likuti nthura: Temwa mnyako nga ndi umo ukujitemwera wamwene.” Pa malango ghawiri agha ndipo dango lose na zintchimi zonse zikweghamapo (2)

(1) *Deutoronome 6:5. (2) Balevi 19:18.*

Question 4

What does God's law require of us?

Answer

Christ teaches us this in a summary in Matthew 22: You shall love the LORD your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind (1). This is the great and first commandment. And a second is like it, You shall love your neighbour as yourself. On these two commandments depend all the law and the prophets (2).

Fumbo 5

Kasi ungasunga ichi kwambula kwananga?

Zgoro

Chara (1) uwilo wane ukundiguzira kwa kuti nditinkhane na Chiuta na mzengezgani wane (2)

(1) *Baroma 3:10,23, 1 Yohane 1:8,10, (2) Genesis 6:5, 8:21, Yeremiya 17:9, Baroma 7:23; 8:7, Baefeso 2:3 Tito 3:3*

Question 5

Can you keep all this perfectly?

Answer

No (1), I am inclined by nature to hate God and my neighbour (2).

Sabata 3

Fumbo 6

Kasi Chiuta wakalenga munthu wa kwananga na wakubendera?

Zgoro

Chiuta wakalenga munthu muweni (1) ndipo mu chikozgo chake (2), uku ndiko kuti, mu unenesko na urunji, utuwa wenecho (3), kuti munthu wamanye Chiuta mlengi wake mwakwenerera (4), na kumtemwa na mtima wake wose, nakukhala na iyo muvitumbiko vya muyirayira na ulato wa kumkwezga na kumlambira (5).

(1) *Genesis 1:31 (2) Genesis 1:26, 27 (3) Baefeso 4:24, (4) Bakolose 3:10 (5) Masalmo 8*

Question 6

Did God, then, create man so wicked and perverse?

Answer

No, on the contrary, God created man good (1) and in His image (2), that is, in true righteousness and holiness (3), so that he might rightly know God His Creator (4), heartily love Him, and live with Him in eternal blessedness to praise and glorify Him (5).

Fumbo 7

Sono, Kasi nkhalo ya kwananga kwa munthu yili kufumira nkhuhi?

Zgoro

Yili kufumira pa kuba na kuleka kupulikira kwa bapapi bithu bakwamba, Adamu na Eva, mu Paradiso (1). Penepapo ndipo nkhalo yithu yikanangikirathu (2) pakuti ise tose tili kuzuuka na kuwira mu kwananga (3)

(1) *Genesis 3 (2) Baroma 5:12, 18, 19. (3) Masalmo 51:5*

Question 7

From where, then, did man's depraved nature come ?

Answer

From the fall and disobedience of our first parents, Adam and Eve, in Paradise (1), for there our nature became so corrupt (2) that we are all conceived and born in sin (3).

Fumbo 8

Kweni kasi tili kwanangika chomene mwakuti tingachita chiweme chilichose yayi tikweghamira ku kwananga ndipera?

Zgoro

Inya (1) Pekhapekha para tingababiwaso mwa Mzimu wa Chiuta (2)

(1) *Genesis 6:5; 8:21, Job 14:4, Yesaya 53:6* (2) *Yohane 3:3-5*

Question 8

But are we so corrupt that we are totally unable to do any good and inclined to all evil?

Answer

Yes (1), unless we are regenerated by the Spirit of God (2).

Sabata 4**Fumbo 9**

Kasi Chiuta apa wakuchita urunji pakukhumba mudango lake kuti munthu wachite icho wangamanya kuchita chara?

Zgoro

Chara, Chiuta wakalenga munthu chomene-chomene kuti wamanye kusunga dango (1). Kweni pakupusikika na satana . (2). Mwambula kupulikira dara (3) wali kujipoka iyo pamoza na mbumba yake yose vyawanangwa ivi vyose (4)

(1) *Genesis 1:31* (2) *Genesis 3:113; Yohane 8:44; 1 Timoti 2:13, 14* *Genesis 3:16* (4) *Baroma 5:12, 18, 19.*

Question 9

Is God, then, not unjust by requiring in His law what man cannot do?

Answer

No, for God so created man that he was able to do it (1). But man, at the instigation of the devil (2), in deliberate disobedience (3) robbed himself and all his descendants of these gifts (4).

Fumbo 10

Kasi Chiuta wazamulekelera kuleka kupulikira na kutaya chipulikano kwa nthaura kwambula kulanga?

Zgoro

Chara, na padoko pose: Iyo nthu wakukondwa na kwanangwa kwithu kwa kubabika nako na kwananga kunyake kose uko tikuchita zuba na zuba. Ntheura iyo wazamupereka chilango pa kwananga na weruzgi wa urunji kufumira mu umoyo wasono mpaka muyirayira (1), nga ndi umo wakutisimikizgira pa

Bagalatiya 3:10: “Chifukwa bose awo mba milimo ya malango bali pasi pa nthembo; chifukwa kuli kulembeka, ngwakutembeka yose uyo wakureka kukhalirira mu vyose ivi vili kulembeka mu buku la malango kuti wavichite.”

(1) *Exodus 34:7; Masalmo 5:4-6; 7:10; Nahum 1:2, Baroma 1:18; 5:12; Baefeso 5:5; Baheberi 9:27* (2) *Dueteronome 27:26*

Question 10

Will God allow such disobedience and apostasy to go unpunished?

Answer

Certainly not. He is terribly displeased with our original sin as well as our actual sins. Therefore He will punish them by a just judgement both now and eternally (1), as He has declared (2): Cursed be every one who does not abide by all things written in the book of the law, and do them (Galatians 3:10).

Fumbo 11

Kweni, kasi Chiuta ndiyoso ngwalusungu yayi?

Zgoro

Inya nadi Chiuta ngwa lusungu (1) kweniso nimurunji (2). Urunji wake ukukhumba kuti kwananaga uko kwachitika mwakususkana na uchindami wapachanya wa Chiuta nakoso kulangike na chilango chikulu ndiposo chamuyirayira cha thupi kweniso Mzimu.

(1) *Exodus 20:6; 34:6-7; Masalmo 103:8,9; (2) Exodus 20:5; Dueteronome 7:9-11; Masalmo 5:4-6; Baheberi 10:30,31* (3) *Mateyu 25:45,46.*

Question 11

But is God not also merciful?

Answer

God is indeed merciful (1), but He is also just (2). His justice requires that sin committed against the most high majesty of God also be punished with the most severe, that is, with everlasting, punishment of body and soul (3).

Chigawa Cha Chiwiri

Part Two

Vya kuponoskeka kwa munthu

On the Salvation of Man

Sabata 5

Fumbo 12

Pakuti malinga mwa weruzgi wa urunji wa Chiuta, ise ndise bakwenera nadi kupokera chilango sono na muyirayira, kasi tingaponoskeka uli ku chilango cha nthaura na kutemwekaso?

Zgoro

Chiuta wakukhumba kuti urunji wake ufiskike (1). Ntheura kulipa kwakwenerera kukwenera kuchitika na ise tabene panji munthu yunji (2).

(1) Exodus 20:5; 23:7; Baroma 2:1-11, (2) Yesaya 53:11; Baroma 8:3,4

Question 12

Since, according to God's righteous judgement we deserve temporal and eternal punishment, how can we escape this punishment and be again received into favour?

Answer

God demands that His justice be satisfied (1). Therefore full payment must be made either by ourselves or by another (2).

Fumbo 13

Kasi ise tekha tingamanya kulipira malipiro gha nthaura?

Zgoro

Chara, na pachoko pose, ise tikusazgirako zuba na zuba mateu ghithu (1)

(1) Masalmo 130:1, Mateyu 6:12, Baroma 2:4,5.

Question 13

Can we ourselves make this payment?

Answer

Certainly not. On the contrary, we daily increase our debt (1).

Fumbo 14

Kasi chilengiwa chilichose chingatilipilira m'malo mwithu?

Zgoro

Chara, chakwamba, Chiuta kuti wazamulanga chilengiwa chilichose chifukwa cha kwamanga kwa munthu chara (1). Kulutilizga apa, palive chilengiwa

chilichose chingamanya kuyegha kuzotopa kwa ukali wa Chiuta, wakususkana na kwananga na kuponoska banji ku ukali wantheura (2).

(1) Ezekiel 18:4, 20; Baheberi 2:4-18 (2) Masalmo 130:3, Nahumu 1:6

Question 14

Can any mere creature pay for us?

Answer

No. In the first place, God will not punish another creature for the sin which man has committed (1). Furthermore, no mere creature can sustain the burden of God's eternal wrath against sin and deliver others from it (2).

Fumbo 15

Kasi ndi mkhalapakati na mthaski wamtundu uli uyo tikwenera kumupenja?

Zgoro

Uyo ndi munthu mwenecho (1) na murunji (2) kweniso wa nkhangono kuluska vilengiwa vyose, ndiposo, iyo wakwenera kuba mweneyuyoso ndi Chiuta banadi (3).

(1) 1 Bakorinte 15:21; Baheberi 2:17; Baheberi 7:26 (3) Yesaya 7:14; 9:16; Yeremiya 23:5; Yohane 1:1; Baroma 8:3,4.

Question 15

What kind of mediator and deliverer must we seek?

Answer

One who is a true (1) and righteous (2) man, and yet more powerful than all creatures; that is, one who is at the same time true God (3).

Sabata 6

Fumbo 16

Ntchifukwa uli iyo wakwenera kuba munthu mwenecho ndiposo murunji?

Zgoro

Wakwenera kuba munthu mwenecho chifukwa weruzgi wa Chiuta ukukhumba chilengiwa cha umunthu wenecho chilipire kwananga (1) kweniso wakwenera kubaso wambula kwamanga chifukwa wakwamanga kuti wangelipira kwamanga kwa mnyake chara (2)

(1) Baroma 5:12; 1 Bakorinte 15:21; Baheberi 2:14-16 (2) Baheberi 7:26; 1 Petros 3:18

Question 16

Why must He be a true and righteous man?

Answer

He must be a true man because the justice of God requires that the same human nature which has sinned should pay for sin (1). He must be a righteous man because one who himself is a sinner cannot pay for others (2).

Fumbo 17

Ntchifukwa uli wakwenera kubaso Chiuta mwenecho?

Zgoro

Wakwenera kuba Chiuta mwenecho mwakuti mu nkhangono ya uchiuta wake (1), wayeghe kozotopa kwa ukali wa Chiuta mu thupi lake la umunthu (2), na kuti watitolere na kutiwezgera urunji na umoyo (3).

(1) Yesaya 9:5 (2) Dueteronome 4:24; Nahumu 1:6; Masalmo 130:3 (3) Yesaya 53:5, 11; Yohane 3:16; 2 Bakorinte 5:21

Question 17

Why must He at the same time be true God?

Answer

He must be true God so that by the power of His divine nature (1) He might bear in His human nature the burden of God's wrath (2), and might obtain for us and restore to us righteousness and life (3).

Fumbo 18

Kweni, kasi ndinjani mkhalapakati wa nthura, uyo yekha ndi Chiuta mwenecho, kweniso ndi munthu mwenecho?

Zgoro

Ndi Fumu yithu Yesu Khristu (1) uyo Chiuta wakamwimika kuba vinjeru vithu, urunji withu, kutubiskika kwithu ndiposo kuwombokwa kwithu (1 Bakorinte 1:30)

(1) Mateyu. 1:21-23; Luka 2:11; 1 Timoti. 2:5; 3:16.

Question 18

But who is that Mediator who at the same time is true God and a true and righteous man?

Answer

Our Lord Jesus Christ (1), whom God made our wisdom, our righteousness and sanctification and redemption (1 Corinthians 1:30).

Fumbo 19

Kasi ichi mukuchimanya kufumirankhu?

Zgoro

Kufumira mu Uthenga uwemi uwo Chiuta mwenecho wakavumbula pakwamba mu paradiso (1). Pamanyuma pake wakauthuwuska kwizira mu bapapi bakwamba bala (2), kweniso mwa zintchimi (3), chizgezge chakhe chakaoneka kale mu na sembe na Zintharika yinyake ya dango (4). Chamalire, iyo bakakwaniniska ichi kwizira mwa mwana wake kananda (5).

(1) Genesis 3:15, (2) Genesis 12:3; 22:18; 49:10 (3) Yesaya 53: Yeremiya 23:5,6; Mika 7:18-20; Milimo 10:43, Baheberi 1:1 (4) Balevi 1:7; Yohane 5:46; Baheberi 10:1-10; (5) Baroma 10:4; Bagalatiya 4:4,5; Bakolose 2:17.

Question 19

From where do you know this?

Answer

From the holy gospel, which God Himself first revealed in Paradise (1). Later, He had it proclaimed by the patriarchs (2) and prophets (3), and foreshadowed by the sacrifices and other ceremonies of the law (4). Finally, He had it fulfilled through His only Son (5).

Sabata 7

Fumbo 20

Kasi banthu bose bakusanga chiponosko mwa Khristu, nga ndi umo bakasanga phalanyiko mwa Adamu?

Zgoro

Chara: Bekha abo bali mu chipulikano cheneko bakumezgeka na bakubamphikika kwa Khristu nakuzomera viwemi vyake vyose (1).

(1) Mateyu 7:14; Yohane 1;12, 3:16, 18, 36; Baroma 11:26

Question 20

Are all men, then, saved by Christ just as they perished through Adam?

Answer

No. Only those are saved who by a true faith are grafted into Christ and accept all His benefits (1).

Fumbo 21

Chipulikano cheneko ntchichi?

Zgoro

Chipulikano cheneko nkhubanikizga kwanadi icho nkuzomera kuti vyose ivyo Chiuta wali kutivumbulira mu mazgu ghake vyaunenesko (1). Kweniso ndiko kukhorwa kwambura kusunkhunika (2) kuti kwa banyake pera chara kweniso na kwa ine (3) Chiuta wali kupereka chigowokero ku zakwananga, urunji wamuyirayira na chiponosko (4) kwizira mu uchizi waka, chifukwa cha viwemi vyakufumira kwa Khristu (5). Chipulikano cha nthara Mzimu Mtuba wakugwira ntchito mu mtima wane kwizira mu makani ghaweme (6)

(1) Yohane 17:3,17; Baheberi 11:1-3; Yakobe 2:19 (2) Baroma 4:18-21; 5:1; 10:10; Baheberi 4:16 (3) Bagalatiya 2:20. (4) Baroma 1:17; Baheberi 10:10. (5) Baroma 3:20-26; Bagalatiya 2:16; Baefeso 2:8-10. (6) Milimo 16:14; Baroma 1:16; 10:17; 1 Bakorinte

Question 21

What is true faith?

Answer

True faith is a sure knowledge whereby I accept as true all that God has revealed to us in His Word (1). At the same time it is a firm confidence (2) that not only to others, but also to me (3), God has granted forgiveness of sins, everlasting righteousness, and salvation (4), out of mere grace, only for the sake of Christ's merits (5). This faith the Holy Spirit works in my heart by the gospel (6).

Fumbo 22

Kasi, sono, mKhristu wakwenera kugomezga vichi?

Zgoro

Vyose ivyo vili kupanganika kwa ise mu ivangeli liweme (1), ivyo vyakulembeka vya chipulikano chithu cha chiKhristu cha bose na chambula nkhaiyiko (chipulikano cha bapostoli) chikutisambizga mwaufupi.

(1) *Mateyu 28:19, Yohane 28:30,31*

Question 22

What, then, must a Christian believe?

Answer

All that is promised us in the gospel (1), which the articles of our catholic and undoubted Christian faith teach us in a summary.

Fumbo 23

Kasi mazgu gha chipulikano ndi nga?

Zgoro

“Nkhupulikana na Chiuta Dada wa nkhangono zose, mulengi wa kuchanya na pasi. Nkhupulikana na Yesu Khristu, mwana wake kananda, Fumu yithu; uyo Mariya mwali wakulangwa wakati wima na Mzimu Mtuba wakam'baba; wakasuzgika na Pontio Pilato, wakapayikika, wakafwa, wakasungika, wakikhira ku bakufwa; wakawuka ku bakufwa ghakati gharutapo mazuwa ghatatu; wakukwerera kuchanya; wakukhala ku woko la malyero la Chiuta Dada wa nkhangono zose; kwenekuko wati wafumenge, pakwiza keruzga bamoyo na bakufwa. Nkhupulikana na Mzimu Mtuwa; na Eklezia lituwa la wose, na wene-na-wene wa watuwa; na kugowokereka kwa zakwananga; na kuwuka kwa thupi; na umoyo wa muyirayira.

Question 23

What are these articles?

Answer

1. I believe in God the Father almighty, Creator of heaven and earth.
2. I believe in Jesus Christ, His only begotten Son, our Lord;
3. He was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary;
4. suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; He descended into hell;
5. On the third day He arose from the dead;
6. He ascended into heaven, and sits at the right hand of God the Father almighty;
7. from there He will come to judge the living and the dead.
8. I believe in the Holy Spirit;
9. I believe a holy catholic Christian church, the communion of saints;
10. the forgiveness of sins;
11. the resurrection of the body;
12. and the life everlasting.

Sabata 8

Fumbo 24

Kasi mazgu gha chipulikano ichi ghakugabika uli?

Zgoro

Mu vigaba vitatu: chakwamba chikukhwaskana na Chiuta Dada na kulengeka kwithu, chachibiri, na Chiuta mwana na chiponosko chithu, chachitatu na Chiuta Mzimu Mtuba na kutowesekeka kwithu.

Question 24

How are these articles divided?

Answer

Into three parts: the first is about God the Father and our creation; the second about God the Son and our redemption; the third about God the Holy Spirit and our sanctification.

Fumbo 25

Sono, pakuti pali Chiuta yumoza pera (1) ntchifukwa uli ukuyowoya za banthu batatu, Dada, Mwana, na Mzimu Mtuba?

Zgoro

Chifukwa Chiuta wali kujivumbula nthura mu mazgu ghake (2) kuti banthu batatu aba ndi Chiuta yumoza, mwenecho, ndipo wamuyirayira.

(1) *Dueteronome 6:4, Yesaya 44:6, 45:5; 1 Bakorinte 8:4-6 (Genesis) 1:2,3; Yesaya 61:1; 63:8-10; Mateyu 3:16,17; 28:18,19; Luka 4:8; Yohane 14:26;15:26; 2 Bakorinte 13:14, Bagalatiya 4:6; Tito 3:5,6*

Question 25

Since there is only one God (1), why do you speak of three persons, Father, Son, and Holy Spirit?

Answer

Because God has so revealed Himself in His Word (2) that these three distinct people are the one, true, eternal God.

Vya Chiuta na Kulengeka

On God the Father and Our Creator

Sabata 9

Fumbo 26

Kasi ukupulikana vichi para ukuti “nkhupulikana na Chiuta Dada wa nkhangono zose, mlengi wa kuchanya na pasi?”

Zgoro

Kuti wiske wamuyirayira wa Fumu yithu Yesu Khristu, uyo kwambula kugwiriska ntchito kanthu kalikose wakalenga kuchanya na pasi na vyose ivyo vilimo (1), na uyo wakuvisungilira nakuviwusa na unkhoswe wake wamuyirayira na kapwelelero kake kakunozgekerathu (2), chifukwa cha Yesu Khristu mwana wake, ndi Chiuta wane na Dada wane (3). Mwa iyo ndimonkhugomezga kwambula kukayika kuti iyo wandipenge vyakukhumbika vyose ku thupi na umoyo. (4), ndiposo watizgolenge vyakusuka vyose kuba viweni mu umoyo uwu wa vitima (5). Nga Chiuta wankhongono zose iye wangamanya kuchita nthura (6), ndipo ngwakunozgeka nga ndi Dada wakugomezgeka (7),

(1) *Genesis 1 na 2; Exodus 20:11; Yobu 38 na 39; Masalmo 33:6; Yesaya 44:24; 14:15* (2) *Masalmo 104:27-30; Mateyu 6:30; 10:29; Baefeso 1:11.* (3) *Yohane 1:12,13; Baroma 8:15,16; Bagalatiya 4:4-7; Baefeso 1:5* (4) *Masalmo 55:22; Mateyu 6:25,26; Luka 12:22-31.* (5) *Baroma 8:28* (6) *Genesis 18:14; Baroma 8:31-39* (7) *Mateyu 6:32, 33; 7:9-11*

Question 26

What do you believe when you say: I believe in God the Father almighty, Creator of heaven and earth?

Answer

That the eternal Father of our Lord Jesus Christ, who out of nothing created heaven and earth and all that is in them (1), and who still upholds and governs them by His eternal counsel and providence (2), is, for the sake of Christ His Son, my God and my Father (3). In Him I trust so completely as to have no doubt that He will provide me with all things necessary for body and soul (4), and will also turn to my good whatever adversity He sends me in this life of sorrow (5). He is able to do so as almighty God (6), and willing also as a faithful Father (7).

Sabata 10

Fumbo 27

Kasi ukupulikiska uli za kupwererera (kulera na kusungilira) kwakunozgekerathu kwa Chiuta?

Zgoro

Chipwelerero cha Chiuta ndi nkhangono yake yikulu iyo yilipo nyengo zose (1), nga ndi umo na woko lake wakukolele mtambo na charu chapasi na vyose ivyo vilimo (2), ndipo mwakuti wakuwusa makuni na uteka, vula na chilala, vyaka vya uzari na vya kusoba vuna, vyakurya na vyakumwa, umoyo uwemi na matenda, usambazi na ukavu (3) inya nadi vinthu vyose kuti vikwiza vyekha chara (4), kweni kwizira mu woko lakupwererera la badada (5).

(1) *Yeremiya 23:23,24; Milimo 17:24-28; (2) Baheberi 1:3* (3) *Yeremiya 5:24; Milimo 14:15-17; Yohane 9:3; Zintharika 22:2.* (4) *Zintharika 16:33* (5) *Mateyu 10:29.*

Question 27

What do you understand by the providence of God?

Answer

God's providence is His almighty and ever present power (1), whereby, as with His hand, He still upholds heaven and earth and all creatures (2), and so governs them that leaf and blade, rain and drought, fruitful and barren years, food and drink, health and sickness, riches and poverty (3), indeed, all things, come not by chance (4) but by His fatherly hand (5).

Fumbo 28

Kasi chikutandulirachi ise pakumanya kuti Chiuta ndiyo wakalenga vyose ndipo wakuvipwelerera na chipwelerero chake chakunozgekerathu?

Zgoro

Tingamanya kukhara mwakuzizipizga mu masuzgo (1), bakuwonga usange vinthu vikwenda makora (2). Ndipo pakughanaghanira vya mnthazi tingamanya kukhara na chigomezgo chakujinthika pa Chiuta dada withu wakugomezgeka, kuti paliye chilengiwa chilichose icho chingatipatula ku kutemwa kwake (3), pakuti vilengiwa vyose vili mu mawoko ghake nyengo zose, mwakuti kwambula iyo paliye ichi chingayenda napachoko uwo (4).

(1) *Yohane 1:21,22; Masalmo 39:10; Yakobe 1:3.* (2) *Deuteronomi 8:10; 1 Batesalonika 5:18.* (3) *Masalmo 55:22; Baroma 5:3-5; 8:38-39.* (4) *Job 1:12; 2:6; Zintharika 21:1; Milimo 17:24-28.*

Question 28

What does it benefit us to know that God has created all things and still upholds them by His providence?

Answer

We can be patient in adversity (1), thankful in prosperity (2), and with a view to the future we can have a firm confidence in our faithful God and Father that no creature shall separate us from His love (3); for all creatures are so completely in His hand that without His will they cannot so much as move (4).

Vya Chiuta Mwana na Kurunjiskaka Kwithu

On God the Son and Justification

Sabata 11

Fumbo 29.

Ntchifukwa uli mwana wa Chiuta wakuchemeka 'Yesu', kung'anamula mponoski?

Zgoro

Chifukwa iyo wakutithaska ku kwananga kwithu kose (1), kweniso chifukwa tingamanya kusanga panji kupenja chiponosko kwa mnyake chara (2).

(1) *Mateyu 1:21; Baheberi 7:25* (2) *Yesaya 43:11; Yohane 15:4,5; Milimo 4:11,12; 1 Timoti 2:5*

Question 29

Why is the Son of God called Jesus, that is, Saviour?

Answer

Because He saves us from all our sins (1), and because salvation is not to be sought or found in anyone else (2).

Fumbo 30

Kasi abo bakupenja chiponosko na viwemi vinyake kwizira mwa mizimu ya wakufwa, panji mwa ibo bene, panji kunyake kulikose; kasi banthu ba nthaura bakugomezga nadi mwa Yesu, Mponoski yumoza pera?

Zgoro

Chara, nanga uli bakujikuzga mwa iyo mu mazgu, kweni bakukana mponoski Yesu yekha (1), chifukwa chimoza mwa vibiri chikwenera kuba cha unenesko: kwali Yesu ni mponoski mwenecho chara, panjiso, banthu aba mu chipulikano cha unenesko wakuzomera mponoski uyu wakwenera kusanga mwa iyo vyose vyakwenelera pa chiponosko chawo (2)

(1) *1 Bakorinte 1:12,13; Bagalatiya 5:4*. (2) *Bakolose 1:19; 2:10; 1 Yohane 1:7*

Question 30

Do those believe in the only Saviour Jesus who seek their salvation and well-being from saints, in themselves, or anywhere else?

Answer

No. Though they boast of Him in words, they in fact deny the only Saviour Jesus (1). For one of two things must be true: either Jesus is not a complete Saviour, or those who by true faith accept this Saviour must find in Him all that is necessary for their salvation (2).

Sabata 12

Fumbo 31

Ntchifukwa uli iyo wakuchemeka “Khristu”, Kung’anamula wakusoleka.

Zgoro

Chifukwa iyo wali kupatulika na Chiuta Dada, ndipo wali kuphakazgika na Mzimu Mtuba (1), Kuba musambizgi na m’profeti withu mulala (2), uyo wakativumbulira chamchindindi chose na khumbo la Yehova kukhwaskana na chiponosko chithu (30), musofi mulala yumoza pera (4), uyo wakatiwombola pakujipereka sembe thupi lake (5), ndipo bakutiweyerera ise pamaso gha badada (6), ndi Fumu yithu yamuyirayira (7), uyo wakutiwusa kwizira mu mazgu na Mzimu wake, ndiposo wakutivikilira mchiponosko icho wali kutisangira (8)

(1) *Masalmo 45:7 (Baheberi 1:9); Yesaya 61:1 (Luka 4:18) Luka 3:21,22. (2) Deuteronomo 18:15 (Milimo 3:22). (3) Yohane 1:18; 15:15. (4) Masalmo 110:4*

(Baheberi 7:17). (5) *Baheberi 9:12; 10:11-14. (6) Baroma 8:34; Baheberi 9:24; 1 Yohane 2:1 (7) Zakariya 9:9 (Mateyu 21:5); Luka 1:33. (8) Mateyu 28:18-20; Yohane 10:28; Chivumbuzi 12:10,11.*

Question 31

Why is He called Christ, that is, Anointed?

Answer

Because He has been ordained by God the Father, and anointed with the Holy Spirit (1), to be our chief Prophet and Teacher (2), who has fully revealed to us the secret counsel and will of God concerning our redemption (3); our only High Priest (4), who by the one sacrifice of His body has redeemed us (5), and who continually intercedes for us before the Father (6); and our eternal King (7), who governs us by His Word and Spirit, and who defends and preserves us in the redemption obtained for us (8).

Fumbo 32

Ntchifukwa uli ukuchemeka, ‘Mkhristu?’

Zgoro

Chifukwa ndine chibalo cha Khristu mu chipulikano (1), ndipo nkhubabana nayo kuphakazgika kwake (2), kuti sono ndizomerezge zina lake nga m’profesi (3), ndipo nga ndi musofi nkhujiipereka ndekha kwa iyo nga ndi sembe yamoyo naviwongo kwa iyo (4), ndipo nga ndi themba ndirwe nkhone, na njuwi ziwemi, pakulimbana na kwananga na Satana mu umoyo uwu (5), ndipo paumaliro nizakabaso na vilengiwa vyose pamoza na iyo mpaka myirayira (6).

(1) *Bakorinte 12:12-27 (2) Joel 2:28 (Milimo 2:17); 1 Yohane 2:27. (3) Mateyu 10:32; Baroma 10:9,10; Baheberi 13:15 (4) Baroma 12:1; 1 Petro 2:5,9. (5) Bagalatiya 5:16,17; Baefeso 6:11, 1 Timoti 1:18,19. (6) Mateyu 25:34, 2 Timoti 2:12.*

Question 32

Why are you called a Christian?

Answer

Because I am a member of Christ by faith (1) and thus share in His anointing (2), so that I may as prophet confess His Name (3), as priest present myself a living sacrifice of thankfulness to Him [4,] and as king fight with a free and good conscience against sin and the devil in this life (5), and hereafter reign with Him eternally over all creatures (6).

Sabata 13

Fumbo 33

Ntchifukwa uli wakuchemeka “Mwana wake kamanda wa Chiuta” apo ise nase tili bana ba Chiuta?

Zgoro

Chifukwa Khristu yekha ndiye Mwana mwenecho wamuyirayira wa Chiuta (1) Kweni ise ndise bana ba Chiuta mwakuchita kutoleka, mwa wezi, chifukwa cha Khristu (2)

(1) *Yohane 1:1-3,14, 18; 3:16; Baroma 8:32, Baheberi 1:1; Yohane 4:9.* (2) *Yohane 1:12, Baroma 8:14-17; Bagalatiya 4:6; Baefeso 1:5,6.*

Question 33

Why is He called God's only begotten Son, since we also are children of God?

Answer

Because Christ alone is the eternal, natural Son of God (1). We, however, are children of God by adoption, through grace, for Christ's sake (2).

Fumbo 34

Ntchifukwa uli tikumuchema “Fumu yithu”

Zgoro

Chifukwa walikutigula ise, thupi na mzimu (1), ku zakwananga zithu zose, na ndalama ya siliva panji nesi golide chara, kweni na ndopa zake za mtengo wa pachanya (2). Iyo wali kutisutula ku nkhangono zose za Satana pakutizgola ise kuba bake (3).

(1) *1 Bakorinte 6:20; 1 Timoti 2:5,6.* (2) *1 Petros 1:18,19.* (3) *Bakolose 1:13,14; Baheberi 2:14,15.*

Question 34

Why do you call Him our Lord?

Answer

Because He has ransomed us, body and soul (1), from all our sins, not with silver or gold but with His precious blood (2), and has freed us from all the power of the devil to make us His own possession (3).

Sabata 14

Fumbo 35

Kasi ukuzomerezgachi para ukuti: uyo Mariya mwali wakulangwa, apo wakati wima na Mzimu Mtuba wakamubaba?

Zgoro

Mwana wamuyirayira wa Chiuta, uyo wali ndipo wabenge Chiuta wa unesko nyengo zose (1), wakazgoka munthu kwizira mu thupi na ndopa za mwali Mariya (2) kwizira mu mlimo wa Mzimu Mtuba (3). Ntheura iyo waliso mbuto yenecho ya Davide (4), ndipo mu vyose wali nga mbabali wake (5), Kweni ngwambula kwananga (6).

(1) *Yohane 1:1; 10:30-36; Baroma 1:3; 9:5; Bakolose 1:15-17; 1 Yohane 5:20.* (2) *Mateyu 1:18-23; Yohane 1:14; Bagalatiya 4:4; Baheberi 2:14.* (3) *Luka*

1:35. (4) II Samueli 7:12-16; Masalmo 132:11; Mateyu 1:1; Luka 1:32; Baroma 1:3. (5) Bafilipi 2:7; Baheberi 2:17. (6) Baheberi 4:15; 7:26, 27.

Question 35

What do you confess when you say: He was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary?

Answer

The eternal Son of God, who is and remains true and eternal God (1), took upon Himself true human nature from the flesh and blood of the virgin Mary (2), through the working of the Holy Spirit (3). Thus He is also the true seed of David [4,] and like His brothers in every respect (5), yet without sin (6).

Fumbo 36

Kasi ntchandulo uli icho mukupokera kwizira mu mkuzuuka kutuba, na kubabika kwa Yesu Khristu?

Zgoro

Iyo ndiyo mkhalapakati withu (1), ndipo chifukwa ngwambula kwananga na mtuwa nkhanira wakubenekerera kwananga kwane, pamaso pa Chiuta, uko nkhuuuka na kubabika nako ku bamama(2).

(1) *1 Timoti 2:5,6; Baheberi 9:13-15.* (2) *Baroma 8:3,4, 2 Bakorinte 5:21, 1 Petros 1:18,19*

Question 36

What benefit do you receive from the holy conception and birth of Christ?

Answer

He is our Mediator (1), and with His innocence and perfect holiness covers, in the sight of God, my sin, in which I was conceived and born (2).

Sabata 15

Fumbo 37

Nchichi icho ukuzomerezga para ukuti wakasuzgika?

Zgoro

Pa nyengo yose iyo wakakhala pa charu chino cha pasi, chomene chomene kuumaliro wake, Khristu wakayegha mthupi ndipo mu mzimu ukali wa Chiuta pakulimbana na kwananga kwa banthu bose (1). Ntheura mkusuzgika kwake wakuba nga ndi sembe (2), wali kuombola ise mu thupi kweniso mu Mzimu ku njeruzgo yambula kumala (3), kweniso wali kutolera ise uchizi wa Chiuta, urunji na umoyo wambura kumala (4).

(1) *Yesaya 53:1; 1 Timoti 2:16; 1 Petros 2:24; 3:18; (2) Baroma 3:25 1 Bakorinte 5:7, Baefeso 5:2; Baheberi 10:14; 1 Yohane 2:2; 4:10 (3) Baroma 8:1-14; Bagalatiya 3:13; Baheberi 9:12; 1 Petros 1:18-19. (4) Yohane 3:16 Baroma 3:24-26; Bakorinte 5:21.*

Question 37

What do you confess when you say that He suffered?

Answer

During all the time He lived on earth, but especially at the end, Christ bore in body and soul the wrath of God against the sin of the whole human race (1). Thus, by His suffering, as the only atoning sacrifice (2), He has redeemed our body and soul from everlasting damnation (3), and obtained for us the grace of God, righteousness, and eternal life (4).

Fumbo 38

Ntchifukwa uli wakasuzgika pasi pa Pontiyo Pilato, nga mweruzgi?

Zgoro

Nanga uli wakaba wambula kwananga, Khristu wakeruzgika pasi pa mweruzgi wa charu chapasi (1), ndipo nthura wali kutiombora kucheruzgo chakofya cha Chiuta icho chikeneranga kutiwira ise (2).

(1) *Luke 23:13-24; Yohane 19:4;4-16* (2) *Yesaya 53:24 2 Bakorinte 5:21; Bagalatiya 3:13.*

Question 38

Why did He suffer under Pontius Pilate as judge?

Answer

Though innocent, Christ was condemned by an earthly judge (1), and so He freed us from the severe judgment of God that was to fall on us (2).

Fumbo 39

Kasi pali ching'anamuro chapadera chakupayikika kwa Khristu pa mphinjika, ndipo kuti wakafwa mu nthowa yinyake chara?

Zgoro

Enya. Nthura nkhumusimikizgirani kuti iyo wakajiyeghera nthembo iyo yikenera kuba pa ine, chifukwa uyo wakapayikika wakatembelereka na Chiuta (1).

(1) *Deuteronomie 21:23; Bagalatiya 3:13*

Question 39

Does it have a special meaning that Christ was crucified and did not die in a different way?

Answer

Yes. Thereby I am assured that He took upon Himself the curse which lay on me, for a crucified one was cursed by God (1).

Sabata 16

Fumbo 40

Ntchifukwa uli chikaba chakwenelera kuti Khristu wajichapeske mpaka kufwa?

Zgoro

Chifukwa cha weruzgi na unenesko wa Chiuta (1). kukabaso nthowa yinyake chara yakuluska nyifwa ya mwana wake yakuti Chiuta wakhutiskike nayo. (2).

(1) *Genesis 2:17. (2) Baroma 8:3; Bafilipi 2:8; Baheberi 2:9, 14, 15.*

Question 40

Why was it necessary for Christ to humble Himself even unto death?

Answer

Because of the justice and truth of God (1) satisfaction for our sins could be made in no other way than by the death of the Son of God (2).

Fumbo 41

Ntchifukwa uli waka sungika mu dindi?

Zgoro

Kusungika mu dindi kwake kukupereka ukaboni kuti iyo wakafwa nadi (1).

(1) *Yesaya 53:9 Yohane 19:38-42; Milimo 13:29. 1 Bakorinte 15:3-4.*

Question 41

Why was he buried?

Answer

His burial testified that He had really died (1).

Fumbo 42

Pakuti Khristu wakafwira ise, ntchifukwa uli ise tikwenera kufwa?

Zgoro

Nyifwa yithu kuti nkulipira kwa zakwananga zithu chara, kweni mbumaliro wa kwananga kweniso ndi Muryango kuya ku umoyo wa myirayira (1).

(1) *Yohane 5:24; Bafilipi 1:21-23; 1 Batelonika 5:9-10.*

Question 42

Since Christ has died for us, why do we still have to die?

Answer

Our death is not a payment for our sins, but it puts an end to sin and is an entrance into eternal life (1).

Fumbo 43

Kasi pali, chandulo uli chinyake ichi tikapokera kufuma mu sembe ya Khristu ndiposo nyifwa yake pa mphinjika?

Zgoro

Kwizira mu nyifwa ya Khristu untho withu wakale uli kupayikika, kufwa, ndipo uli ukusungika pamoza na iyo (1) mwa makhumbilo ghithu gha thupi ghaleke kutiwusa ise (2), kweni kuti tijipereke taweme kwa iyo nga ndi sembe ya chiwongo (3).

(1) *Baroma 6:5-11; Bakolose 2:11-12 (2) Baroma 12:2 (3) Baefeso 5:1-2.*

Question 43

What further benefit do we receive from Christ's sacrifice and death on the cross?

Answer

Through Christ's death our old nature is crucified, put to death, and buried with Him (1), so that the evil desires of the flesh may no longer reign in us (2), but that we may offer ourselves to Him as a sacrifice of thankfulness(3).

Sabata 18

Fumbo 44

Ntchifukwa uli kuli kusazgikirako: wakikhira ku bakufwa?

Zgoro

Muvitima na viyezgo vyane vikuru nimanye nadi na kusanguruskika kuti Fumu yane, Yesu Khristu, na viphyo vyake vikuru, vyakubinya na vyakofya na masuzgo, ivyo iyo wakazizipizga mu masuzgo ghake ghose (1), kweni chomene chomene pamphinjika iyo wakandiwombolerapo ine na viphyo kufuma mu nyakuwinya na masuzgo ku gahena (2).

(1) *Masalmo 18:5-6 Masalmo 118:3; Mateyu 26:36-46; 27:46; Baheberi 5:7-10; (2) Yesaya 53.*

Question 44

Why is there added: He descended into hell?

Answer

In my greatest sorrows and temptations I may be assured and comforted that my Lord Jesus Christ, by His unspeakable anguish, pain, terror, and agony, which He endured throughout all His sufferings (1) but especially on the cross, has delivered me from the anguish and torment of hell (2).

Sabata 17

Fumbo 45

Kasi kuukiskika kwa Yesu kuli na chandulo uli kwa ise?

Zgoro

Chakwamba, mukuukiskika kubakufwa, iyo wali kutonda nyifwa kuti nase tibe bahariri ba urunji uwo iyo wali kutisangira kwizira mu nyifwa yake (1). Chachibiri, na nkhangono yake nase taukiskika ku umoyo upsyia (2). Chachitatu, kwa ise kuuka kwa Yesu ku bakufwa ndi phangano la kuuka kwithu mu uchindani (3).

(1) *Baroma 4:25 1 Bakorinte 15:16-20; 1 Petros 1:3-5; (2) Baroma 6:5-11; Baefeso 2:4-6 Bakolose 3:1-4; (3) Baroma 8:11; 1 Bakorinte 15:12-23; Bafilipi 3:20-21.*

Question 45

How does Christ's resurrection benefit us?

Answer

First, by His resurrection He has overcome death, so that He could make us share in the righteousness which He had obtained for us by His death (1). Second, by His power we too are raised up to a new life (2). Third, Christ's resurrection is to us a sure pledge of our glorious resurrection (3).

Fumbo 46

Kasi ukuzomerezgachi para ukuti “wakakwerera kuchanya?”

Zgoro

Kuti Khristu pa maso gha basambiri bake, wakatoreka kuya kuchanya (1), ndipo kuti iyo wali kwenekuko nga chandulo chithu (2) mpaka apo wizirizenge kwiza keruzga bamoyo na bakufwa (3).

(1) *Marko 16:19; Luka 24:50-51; Milimo 9-10. (2) Baroma 8:34; Baheberi 4:14; 7:23-25; 9:24. (3) Mateyu 24:30; Milimo 1:11.*

Question 46

What do you confess when you say, He ascended into heaven?

Answer

That Christ, before the eyes of His disciples, was taken up from the earth into heaven (1), and that He is there for our benefit (2) until He comes again to judge the living and the dead (3).

Fumbo 47

Kasi Yesu wali pamoza na ise yayi muzuba ghose kufikira kuumaliro wamgonezi nga ndi umo wali kupanganira?

Zgoro

Khristu ndi munthu mwenecho, kweniso Chiuta mwenecho (1). Mwa umunthu wake kuti waliso pasi chara (2), kweni mwa uchiuta wake, nkhangono zake za uchindani, uchizi wake na Mzimu wake, ntha wakufunapo pa ise (3).

(1) *Mateyu 28:20; (2) Mateyu 26:11; Yohane 16:28; 17:11 Milimo 3:19-21 Baheberi 3:4 (3) Mateyu 28:18-20; Yohane 14:16-19; 16:13.*

Question 47

Is Christ, then, not with us until the end of the world, as He has promised us (1)?

Answer

Christ is true man and true God. With respect to His human nature He is no longer on earth (2), but with respect to His divinity, majesty, grace, and Spirit He is never absent from us (3).

Fumbo 48

Kweni kasi ubiri wa Khristu, wa umunthu na wauchiuta ukupatukana chara, para umunthu wake palije apo pali uchiuta wake?

Zgoro

Chara. Pakuti uchiuta wake ngwambula mphaka ndipo ukusangika palipose (1). Sono timanye kuti uchiuta wake ukujumpha umunthu uwo wali kutola kwa ise, kweni ndipouli uli mwa umunthu wenewuwu, ndipo ukulutilira kukoleranako na Umunthu (2).

(1) *Yeremiya 23:23-24; Milimo 7:48-49.* (2) *Yohane 1:14; 3:13. Bakolose 2:9*

Question 48

But are the two natures in Christ not separated from each other if His human nature is not present wherever His divinity is?

Answer

Not at all, for His divinity has no limits and is present everywhere (1). So it must follow that His divinity is indeed beyond the human nature which He has taken on and nevertheless is within this human nature and remains personally united with it (2).

Fumbo 49

Kasi kukwera ku chanya kwa Khristu kuli na chandulo uli pa ise?

Zgoro

Chakwamba, iyo ndiyo nkhoswe yithu kuchanya pamaso pa Chiuta Dada (1). Chachibiri, ise tina thupi lithu kuchanya nga ndi phangano lambula chikayiko, kuti, iye nga ndi mutu withu, wizakutitolaso ise, vibalo vyake kwa iyo mwenecho (2). Chachitatu, wakutitumizgira Mzimu Mtuba nga ndi chikhole cha phangano (3), uyo na nkhangono yake tikupenja vinthu vyakuchanya, uko Yesu wakukhala ku woko la maryelo la Chiuta, ndipo vinthu vya pasi chara (4).

(1) *Baroma 8:34; 1 Yohane 2:1* (2) *Yohane 14:2; 17:24 Baefeso 2:4-6.* (3) *Yohane 14:16; Machitidwe 2:33; 2 Bakorinte 1:21; 5:5* (4) *Bakolose 3:1-4.*

Question 49

How does Christ's ascension into heaven benefit us?

Answer

First, He is our Advocate in heaven before His Father (1). Second, we have our flesh in heaven as a sure pledge that He, our Head, will also take us, His members, up to Himself (2). Third, He sends us His Spirit as a counter-pledge (3), by whose power we seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God, and not the things that are on earth (4).

Sabata 19

Fumbo 50

Ntchifukwa uli kuli kusazgikirako: “Wakukhala ku woko la maryero la Chiuta”?

Zgoro

Chifukwa Khristu wakakwera kuchanya kulongora kuti iyo ni mutu wa Mpingo (1), ndipo pakwizira mwa iyo, badada kuchanya bakuwusa vinthu vyose (2).

(1) *Baefeso 1:20-23 Bakolose 1:18* (2) *Mateyu 28:18; Yohane 5:22-23.*

Question 50

Why is it added: And sits at the right hand of God?

Answer.

Christ ascended into heaven to manifest Himself there as Head of His Church (1), through whom the Father governs all things (2).

Fumbo 51

Kasi uchindani wa Yesu Khristu, uyo ndi mutu withu, uli na chandulo uli pa ise?

Zgoro

Chakwamba, kwizira mwa Mzimu Mtuba wakupungulira vyawanangwa vyakuchanya pa ise, vibalo vyake (1) chachibiri, na nkhangono yake, wakutivikirira na kutisunga pakulimbana na barwani bose (2).

(1) *Milimo 2:33; Baefeso 4:7-12* (2) *Masalmo 2;9; 110:1-2. Yohane 10:27-30; Chivumbuzi 19:11-16.*

Question 51

How does the glory of Christ, our Head, benefit us?

Answer

First, by His Holy Spirit He pours out heavenly gifts upon us, His members (1). Second, by His power He defends and preserves us against all enemies (2).

Fumbo 52

Kasi nchisangurisko uli kwa iwe kuti Khristu wati wizengeso kwiza keruzga bamoyo na bakufwa?

Zgoro

Mu chitima na mkuzikizgika kwane kose nkhwinska mutu wane nakulindizga na kumweka pa mweruzgi wakufunira kuchanya mweneyuyoso wakajipereka kale ku njeruzgo ya Chiuta chifukwa cha ine, ndipo wali kufumiskako nthembo yose kwa ine (1). Iyo wazamuponya bose barwani wake na bane ku pharanyiko la muyirayira, kweni wazamutolera ine na wose bakusoreka wake kwaku iye ku chisangurisko na uchindani wa Chiuta (2).

(1) *Luka 21:28; Baroma 8:22-25; Bafilipi 3:20-21 Tito 2:13-14; (2) Mateyu 25:31-46; 1 Batesalonika 4:16-17; 2 Batesalonika 1:6-10.*

Question 52

What comfort is it to you that Christ will come to judge the living and the dead?

Answer

In all my sorrow and persecution I lift up my head and eagerly await as judge from heaven the very same person who before has submitted Himself to the judgment of God for my sake, and has removed all the curse from me (1). He will cast all His and my enemies into everlasting condemnation, but He will take me and all His chosen ones to Himself into heavenly joy and glory (2).

Vya Chiuta Mtuba na Kutoozgeka Kwithu

On God the Holy Spirit and Our Sanctification

Sabata 20

Fumbo 53

Kasi ukupulikana vichi vyakukhwaskana na Mzimu Mtuba?

Zgoro

Chakwamba iyo, pamoza na Dada na Mwana, ndi Chiuta mwenecho na wamuyirayira (1). Chachibiri, iyo wapikaso kwa ine (2), kunipanga ine kupokera Yesu na viweni vyake vyose kwizira m'chipulikano chaunenesko (3), kunisanguruka ine (4), nakuukhala na ine mpaka myirayira (5).

(1) *Genesis 1:1-2; Mateyu 28:19; Milimo 5:3-4* 1 *Bakorinte 3:16* 1 (2) *Bakorinte 6:19; 2 Bakolinte 1:21-22; Bagalatiya 4:6; Baefeso 1:13* (3) *Bagalatiya 3:14; 1 Petros 1:2* (4) *Yohane 15:26; Milimo 9:31; (5) Yohane 14:16-17* 1 *Petros 4:14.*

Question 53

What do you believe concerning the Holy Spirit?

Answer

First, He is, together with the Father and the Son, true and eternal God (1). Second, He is also given to me (2), to make me by true faith share in Christ and all His benefits (3), to comfort me (4), and to remain with me forever (5).

Sabata 21

Fumbo 54

Kasi ukupulikanachi kukhwaskana na Eklezia lituba la bose la chiKhristu?

Zgoro

Nkhupulikana kuti mwana wa Chiuta (1), kufumira ku mitundu yose ya banthu (2), kufumira kumtendeko mpaka ku umaliro wa charu (3), wakuunjika, kuvikilira na kusunga kwa iyo yekha (4), kwizira mu Mzimu na mu mazgu ghake (5), Mu umoza wa chipulikano cheneko (6), Mpingo wakusankhikira ku umoyo wa myirayira (7). Ndipo nkugomezga kuti ine (8), ndipo ndikhalirenge chiwalo cha moyo mu Mpingo nyengo zose (9).

(1) *Yohane 10:11; Milimo 20:28 Baefeso 4:11-13; Bakolose 1:18; (2) Genesis 26:4; Chivumbuzi 5:9* (3) *Yesaya 59:21; 1 Bakolinte 11:26* (4) *Masalmo 129:1-5; Mateyu 16:18; Yohane 10:28-3; (5) Baroma. 1:16; 10:14-17; Baefeso 5:26. (6) Milimo 2:42-47; Baefeso 4:1-6. Baroma 8:29; Baefeso 1:3-14; (8) 1Yohane 3:14; 19-21* (9) *Masalmo 23:6; Yohane 10:27-28; 1 Bakolinte 1:4-9; 1 Petros 1:3-5.*

Question 54

What do you believe concerning the holy catholic Christian church?

Answer

I believe that the Son of God (1), out of the whole human race (2), from the beginning of the world to its end (3), gathers, defends, and preserves for Himself (4), by His Spirit and Word (5), in the unity of the true faith (6), a church chosen to everlasting life (7). And I believe that I am (8) and forever shall remain a living member of it (9).

Fumbo 55

Kasi ukupulikiska uli za: “Wene na wene wa batuba”?

Zgoro

Pakwamba kuti, abo bakugomezga, bose kweniso waliyose, nga ndivibalo vya Khristu bali na wene-na wene na iyo ndipo bakugabana nayo mausambazgi ghake ghose na vyawanangwa vyake (1). Chachibiri, kuti waliyose wali na udindo wakugwiriska ntchito vyawanangwa vyake mwakusutuka na kusangwa mwakuti vibalo vinyake viphinduleko nakukhala makora (5).

(1) *Baroma 8:52; 1 Bakorinto 6:17, 1 Bakorinto 12:4-7, 12, 13; 1 Yohane 1:3* (2) *Baroma 12:4-8; 1 Bakorinto 12:20-27, 13:1-7; Filimoni 2:4-8.*

Question 55

What do you understand by the communion of saints?

Answer

First, that believers, all and everyone, as members of Christ have communion with Him and share in all His treasures and gifts (1). Second, that everyone is duty-bound to use his gifts readily and cheerfully for the benefit and well-being of the other members (2).

Fumbo 56

Kasi ukupulikanachi za kugowokereka kwa zakwananga?

Zgoro

Nkhugomezga kuti Chiuta, chifukwa cha kukhutiskikana kwa Khristu, wati wakumbukeso kwananga kwane chara (1), panji nesi nkharo yane ya kwananga, iyo nkhwenera kulimbana nayo umoyo wane bose (2), kweni urunji wa Khristu iyo wazamukundipa mwa wezi, kuti ndireke kunjira mu pharaniko (3).

(1) *Masalmo 103:3-4, 10, 12; Mika 7:18-19; 2 Bakorinto 5:18-21; 1 Yohane 1:7; 2. (2) Baroma 7:21-25. (3) Yohane 3:17-18; 5:24 Baroma 8:1-2.*

Question 56

What do you believe concerning the forgiveness of sins?

Answer

I believe that God, because of Christ's satisfaction, will no more remember my sins (1), nor my sinful nature, against which I have to struggle all my life (2), but He will graciously grant me the righteousness of Christ, that I may never come into condemnation (3).

Sabata 22

Fumbo 57

Kasi kuuka kwa thupi kukukupa sangurisko la mtundu uli?

Zgoro

Kuti ndi Mzimu wane pera chara pamanyuma pa umoyo uwu, uwo uzamutolekera mwaluwiro kwa Khristu, uyo ndi mutu wane (1), kweniso thupi lane ili, pakuuskika na nkhangono ya Khristu, lizamkugumanyikaso na Mzimu wane, nakupangika nga ndi thupi lauchindani la Khristu (2).

(1) *Luka 16:22; 23:43; Bafilipi 1:21-23; (2) Job 19:25-26; 1 Bakorinto 15:20; 42-46, 54; Filimoni 3:21; 1 Yohane 3:2.*

Question 57

What comfort does the resurrection of the body offer you?

Answer

Not only shall my soul after this life immediately be taken up to Christ, my Head (1), but also this my flesh, raised by the power of Christ, shall be reunited with my soul and made like Christ's glorious body (2).

Fumbo 58

Kasi mazgu ghakukhwaskana na umoyo wa myirayira ghakukupa sangurisko la mtundu uli?

Zgoro

Pakuti sono ndayamba kale kupulika mu mtima wane chimwemwe chambura kumara (1), paumaliro wa umoyo uwo nditibenge na vitumbiko vyenecho, ivyo na jiso lindawonepo kweniso na khutu lindapulikepo, panyi nesi mtima wa munthu kughanaghanirapo, chitumbiko icho Chiuta wakwenera kuchindikikirapo myirayira swi (2).

(1) *Yohane 17:3 Baroma 14:17; 2 Bakorinto 5:2-3. (2) Yohane 17:24; 1 Bakorinto 2:9*

Question 58

What comfort do you receive from the article about the life everlasting?

Answer

Since I now already feel in my heart the beginning of eternal joy (1), I shall after this life possess perfect blessedness, such as no eye has seen, nor ear heard, nor the heart of man conceived— a blessedness in which to praise God forever (2).

Sabata 23

Fumbo 59

Kasi sono kugomezga ichi kukukuvwirachi?

Zgoro

Kwizira mwa Khristu ndiri murunji pamaso pa Chiuta kweniso mhariri wa umoyo wa myirayira (1).

(1) *Habakuku 2:4, Yohane 3:36, Baroma 1:17, 5:1,2.*

Question 59

But what does it help you now that you believe all this?

Answer

In Christ I am righteous before God and heir to life everlasting (1).

Fumbo 60

Kasi ndiwe mrunji uli pamaso pa Chiuta?

Zgoro

Kwizira mchipulikano cha unenesko mwa Yesu Khristu pera (1). nanga njuwi zane zikunisuska pakuti nili kwanangira malango ghose gha Chiuta, nthi nili kusunga panji nesi limoza pera nkuguzikira ku kwananga ndipera (3), kweni Chiuta, kwambula kaweni ako ine pandekha ndiri kuchitapo (4), kwizira mu wezi wake (5), wandivwalika ine kukhorwa kwenecho, urunji na utuwa wa Khristu (6). Iyo wakundipa ine nga ndi pala ndindanangepo, kweniso nga ndi pala ine ndekha nkhwaniiriska kupulikira kose uko Khristu wakandichitira (7), pekha pekha ine ndipokere chawanangwa ichi na mtima wa chigomezgo (8).

(1) *Baroma 3:21-28, Bagalatiya 2:16, Baefeso 2:8,9, Bafilipi 2:8-11 (2) Baroma 3:9,10 (3) Baroma 7:23 (4) Deuteronomio 9:16, Ezekiele 36:22 Tito 3:4,5 (5) Baroma 3:24, Baefeso 2:8 (6) Baroma 4:3-5; 2 Bakorinto 5:17-19; 1 Yohane 2:1,2; (7) Baroma 4:24,25, 2 Bakorinto 5:21, (8) Yohane 3:18, Milimo 16:30-31, Baroma 3:22.*

Question 60

How are you righteous before God?

Answer

Only by true faith in Jesus Christ (1). Although my conscience accuses me that I have grievously sinned against all God's commandments, have never kept any of them (2), and am still inclined to all evil (3), yet God, without any merit of my own (4), out of mere grace (5), imputes to me the perfect satisfaction, righteousness, and holiness of Christ (6). He grants these to me as if I had never had nor committed any sin, and as if I myself had accomplished all the obedience which Christ has rendered for me (7), if only I accept this gift with a believing heart (8).

Fumbo 61

Ntchifukwa uli ukuti ndiwe mulunji kwizira mu chipulikano pera?

Zgoro

Kuti ndiri wakwenelera pa maso gha Chiuta chifukwa cha kufikapo kwa chipulikano chane chara, pakuti nkhwutisika, urunji, na utuwa wa Yesu Khristu pera ndiwo urunji wane pa maso gha Chiuta (1). Ndingapokera urunji uwu nakuuzgora kuba wane kwizira mu Chipulikano pela (2).

(1) *1 Bakorinto 1:30,31; 2:2 (2) Baroma 10:10, 1 Yohane 5:10-12*

Question 61

Why do you say that you are righteous only by faith?

Answer

Not that I am acceptable to God on account of the worthiness of my faith, for only the satisfaction, righteousness, and holiness of Christ is my righteousness before God (1). I can receive this righteousness and make it mine my own by faith only (2).

Sabata 24

Fumbo 62

Kasi ntchifukwa uli ntchito zithu ziwemi zikuleka kutirunjikiska ise pamaso pa Chiuta, panji nesi chigaba chake pera?

Zgoro

Chifukwa urunji uwo ukukwanira cheruzgo cha Chiuta ukwenera kuba wakufikapo kwenecho kwakuzomerezgana na dango la Chiuta (1). Mwakuti ntchito zinthu zose ziweme, nzambula kufikapo na zakwanangika na kwananga (2).

(1) *Deutronome 27:26; Bagalatiya 3:10* (2) *Yesaya 64:6*

Question 62

But why can our good works not be our righteousness before God, or at least a part of it?

Answer

Because the righteousness which can stand before God's judgement must be absolutely perfect and in complete agreement with the law of God (1), whereas even our best works in this life are all imperfect and defiled with sin (2).

Fumbo 63

Kweni Kasi ntchito zithu ziweni zilije chandulo nanga uli Chiuta wakupangana kupereka chawanangwa mu Umoyo wasono na uwo ukwiza?

Zgoro

Chawanangwa ichi kuti tikuchifukafukira chara (1); chawanangwa ichi chikuperekeka mwa Wezi (2).

(1) *Mateyu. 5:12; Baheberi. 11:6. (2) Luka 17:10; II Timoti. 4:7, 8.*

Question 63

But do our good works earn nothing, even though God promises to reward them in this life and the next?

Answer

This reward is not earned (1); it is a gift of grace (2).

Fumbo 64

Kasi chisambizgo ichi chingapangiska banthu kukhala umoyo wambura kwenera kwananga chara?

Zgoro

Chara, nkhwambula machitiko kuti abo babamphikana mwa Khristu, kwizira m'chipulikano chaunenesko, waleke kupambika vipaso vya kuwonga (1).

(1) *Mateyu 7:18, Luka 6:43-45, Yohane 15:5*

Question 64

Does this teaching not make people careless and wicked?

Answer

No. It is impossible that those grafted into Christ by true faith should not bring forth fruits of thankfulness (1).

Vya Masacramento

On the Sacraments

Sabata 25

Fumbo 65

Pakuti sono chipulikano chekha chakutipanga ise kuti tigabane mwa Yesu vyose vyandulo vithu, chipulikano ichi chikufumira nkhu?

Zgoro

Kufumira kwa Mzimu Mtuba (1) Uyo wakuchita ntchito mkati mwa mitima yithu pa kupulika upharazgi wa mazgu gha Chiuta. (2) na kutipa nkhangono mu masakaramenti.

(1) *Yohaen 3:5; I Bakorinte 2:10-14; Bafilipi 2:8; Bafilipi 1:29. (2) Baroma 10:17; I Petros. 1:23-25. (3) Mateyu. 28:19, 20; I Bakorinte. 10:16.*

Question 65

Since then faith alone makes us share in Christ and all His benefits, where does this faith come from?

Answer

From the Holy Spirit (1), who works it in our hearts by the preaching of the gospel (2), and strengthens it by the use of the sacraments (3).

Fumbo 66

Kasi masakramenti nchichi?

Zgoro

Masakramenti ndivyo vimanyikwiro na vididimizgo vyakupatulika na vyakuwoneka na maso. Vikakhazikisika na Chiuta mwakuti pakuvitebeteska Iyo wamanye, kuphala na kadidimizga kwa ise, phangano la ivangeli lituwa (1). Ndipo ili ndilo phangano: lakuti Chiuta kwa wezi wakutipaise kugowokereka kwa zakwananga na umoyo wamuyirayira chifukwa cha sembe yimoza pera ya Yesu Khristu iyo yikafiskika pa mphinjika (2).

(1) *Genesis. 17:11; Deuteronomie. 30:6; Baoma. 4:11* (2) *Mateyu. 26:27, 28; Milimo 2:38; Baheberi. 10:10.*

Question 66

What are the sacraments?

Answer

The sacraments are holy, visible signs and seals. They were instituted by God so that by their use He might the more fully declare and seal to us the promise of the gospel (1). And this is the promise; that God graciously grants us forgiveness of sins and everlasting life because of the one sacrifice of Christ accomplished on the cross (2).

Fumbo 67

Kasi ndiko kuti vyose pamoza, mazgu gha Chiuta na masakramenti vikurata pakutirongozgera ise ku chogomezo chithu pa sembe ya Yesu Khristu nga ndi lufura lekha la chiponosko chithu?

Zgoro

Inya nadi ndimo viliri. Mzimu Mtuba mu ivangeli liweme wakutisambizga ise na kutisimikizgira mu masakramenti kuti chiponosko chithu chose chili kwima pa sembe yimoza pera ya kwa ise ya Yesu Khristu pa mphinjika (1).

(1) *Baroma 6:3; 1 Bakorinte 11:26; Bagalatiya 3:27.*

Question 67

Are both the Word and the sacraments then intended to focus our faith on the sacrifice of Jesus Christ on the cross as the only ground of our salvation?

Answer

Yes, indeed. The Holy Spirit teaches us in the gospel and assures us by the sacraments that our entire salvation rests on Christ's one sacrifice for us on the cross (1).

Fumbo 68

Kasi ndi masakramenti ghalinga agho Yesu wali kwimika mu phangano liphya.

Zgoro

Ghabiri. Ubapatizo na monesko wa Fumu (1).

(1) *Mateyu 28:19,20; 1 Bakorinte 11:23-26*

Question 68

How many sacraments has Christ instituted in the new covenant?

Answer

Two: holy baptism and the holy supper (1).

Vya Ubapatizo

On Baptism

Sabata 26

Fumbo 69

Kasi Ubapatizo wakupatulika ukukumanyiska na kukudidimizgira uli iwe kuti sembe yimoza pera ya Yesu pa mphinjika yikwandulira iwe.

Zgoro

Mu nthowa iyi: Khristu wali kwimika kugeza kwa kuwaro uku (1), ndipo pamoza no kugeza uku iyo walikutipa phangano, kuti nadi umo maji ghakuwuskirako likho kufuna ku thupi, ntheuraso ndimo ndopa zake na Mzimu wake vikuwuskirako maunyankhansi gha mu mtima wane izo ndi zakwananga zane (2).

(1) *Mateyu 28:19; (2) Mateyu 3:11; Marko 16:16; Yohane 1:33; Milimo 2:38; Baroma 6:3,4, 1 Petros 3:21.*

Question 69

How does holy baptism signify and seal to you that the one sacrifice of Christ on the cross benefits you?

Answer

In this way: Christ instituted this outward washing (1) and with it gave the promise that, as surely as water washes away the dirt from the body, so certainly His blood and Spirit wash away the impurity of my soul, that is, all my sins (2).

Fumbo 70

Kasi Chilung'anamurachi kusukika na ndopa za Yesu Khristu na Mzimu Mtuba?

Zgoro

Kusukika na ndopa za Christu chikung'anamura kupokera kugowokereka kwa zakwananga kufuma kwa Chiuta, kwizira mu wezi, chifukwa cha ndopa za Khristu, izo zikhathikira ise mu sembe yake ya pa mphinjika (1). Kusukika na Mzimu wa Khristu chikung'anamura kunozgeka chiphyachiphya na Mzimu mutuwa na kutubiskika kuba vibalo vya Khristu mwakuti tilutirire kuba bakufwa ku zakwananga ndipo tikhale mu umoyo utuba na wambula kalema (2).

(1) *Ezekieli 36: 25; Zakariya 13:1; Baefeso 1:7; Baheberi 12:24; 1 Petros 1:2 Chimbuzi 1:5; 7:14 (2) Yohane 3:5-8; Baroma 6:4 1Bakorinte 6:11; Bakolose 2:11,12.*

Question 70

What does it mean to be washed with Christ's blood and Spirit?

Answer

To be washed with Christ's blood means to receive forgiveness of sins from God, through grace, because of Christ's blood, poured out for us in His sacrifice on the cross (1). To be washed with His Spirit means to be renewed by the Holy Spirit and sanctified to be members of Christ, so that more and more we become dead to sin and lead a holy and blameless life (2).

Fumbo 71

Kasi Khristu wapangana mpha kuti wasukenge na ndopa zake na Mzimu wake nga umo tikusukikira na maji gha Ubapatizo?

Zgoro

Wapangana mukimikikiro ka ubatizo apo wakuti. Ntheura rutaninge mukasambizga mitundu yose, mukabapatize mu Zina la Bawiske na la Mwana na la Mzimu Mtuba (Mateyu 28:1a). Uyo wakupulikana na kubapatizika wati waponoskeke, kweni uyo wakuwura kupulikana wati wasuskike (Mack 16:16) phangano ili lawerezgeka apo Malembo ghakuyowoya na za ubapatizo nga ndi "Kusavya kwa kubabikaso na kujisambiska ku zakwananga zako. (Tito 3:5; Milimo 22:16)

Question 71

Where has Christ promised that He will wash us with His blood and Spirit as surely as we are washed with the water of baptism?

Answer

In the institution of baptism, where He says: Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit (Matthew 28:19). He who believes and is baptized will be saved, but he who does not believe will be condemned (Mark 16:16). This promise is repeated where Scripture calls baptism the washing of regeneration and the washing away of sins (Titus 3:5; Acts 22:16).

Sabata 27
Fumbo 72

Kasi kusukika na maji uku kwekha kukumanya kuwuskako kwananga?

Zgoro

Chara, Ndopa za Yesu Khristu na Mzimu Mtuba pera ndivyo vikusuka na kutozga zakwananga zithu zose (1).

(1) *Mateyu 3:11; 1 Petros 3:21; 1 Yohane 1:7*

Question 72

Does this outward washing with water itself wash away sins?

Answer

No, only the blood of Jesus Christ and the Holy Spirit cleanse us from all sins (1).

Fumbo 73

Nchifukwa uli pera Mzimu Mtuba wakuchema Ubapatizo "Kusakika kukwananga na kubabika chipyachipya" na "Kuwuskako kwananga."

Zgoro

Chiuta wakuyowoya ntheura pa chifukwa chakwenerera. Wakukhumba kutisambizga kuti Ndopa na Mzimu vya Yesu Khristu vikuwuskako zakwananga zithu nga ndi umo maji ghakuusikirako likho ku thupi (1). Kweni, kwakuuska, Iyo wakukhumba kutisimikizgira mwa chikhole cha uchiuta ichi na chimanyikwiro kuti nga ndi muthupi tasukika na maji, mu Mzimu namo na unenesko wose tatozgeka ku zakwananga zithu (2).

(1) *Bakorinte 6:11; Chibvumbuzi 1:5; 7:14* (2) *Marko 16:16; Milimo 2:38; Baroma 6:3,4, Bagalatiya 3:27.*

Question 73

Why then does the Holy Spirit call baptism the washing of regeneration and the washing away of sins?

Answer

God speaks in this way for a good reason. He wants to teach us that the blood and Spirit of Christ remove our sins just as water takes away dirt from the body (1). But, even more important, He wants to assure us by this divine pledge and sign that we are as truly cleansed from our sins spiritually as we are bodily washed with water (2).

Fumbo 74

Kasi bana babonda nawoso bakwenerera kubapatizika?

Zgoro

Enya, bana babonda nga mbalala mba mu phangano la Chiuta na la mu Mpingo wake (1). Kwizora mu ndopa za Khristu kuwombokwa ku kwananga na Mzimu Mtuba uyo wakuchita chipulikano, vikupanganika kwa iwo mwakuyana waka na balala (2). Anthaura na ubapatizo nga nchimanyikwiro cha phangano, iwo bakwenera kubamphikikamo ku Mpingo wa chiKhristu, ndipo bakwenera. Kupampaniskika na bana bapapi bambura kupulikana (3). Ichi chikachitika mu phangano la kale na ukotori (4) m'malo mwake ubapatizo uli kwimikika mu phangano la sono (5).

(1) *Genesis 17:7; Mateyu 19:14* (2) *Masalimo 22:11; Yesaya 44:1-3; Milimo 2:38; 39; 16:31; (3) Milimo 10:47; 1 Bakorinte 7:14* (4) *Genesis 17:9-14* (5) *Bakolose 2:11-13.*

Question 74

Should infants, too, be baptized?

Answer

Yes. Infants as well as adults belong to God's covenant and congregation (1). Through Christ's blood the redemption from sin and the Holy Spirit, who works faith, are promised to them no less than to adults (2). Therefore, by baptism, as sign of the covenant, they must be grafted into the Christian church and distinguished from the children of unbelievers (3). This was done in the old covenant by circumcision (4), in place of which baptism was instituted in the new covenant (5).

Vya Monesko wa Fumu

On the Table of the Lord

Sabata 28

Fumbo 75

Kasi Monesko wa Fumu ukukumanyiska naku kudidimizgira uli wa munthu kuti ukugabana nayo mu sembe yimoza pera ya Khristu pamphinjika na mu vyawanangwa vyake vyose.

Zgoro

Mu nthowa iyi, Khristu wandilangulira ine na wose bakupulikana kuryapo vya chingwa ichi chakumenyeka na kumwapo vya nkhombo iyi pakukumbuka iyo. Na langulo ili wakapereka vilayizgo ivi (1): Chakwamba umo nadi nkhuwonera na maso ghane chingwa cha Fumu chikumenyekera ine na nkhombo kupika kwa ine, kwambula nkhaiyiko thupi lake likaperekeka chifukwa cha ine na ndopa zake zikathikira ine pa mphinjika. Chachibiri, kwambula nkhaiyiko umo nkhopokerera kufumu ku woko la muliska na kucheta na mlomo wane chingwa na nkhombo vya Fumu nga ndi vimanyikwiro vyambula nkhaiyiko vya thupi na ndopa vya Khristu, nadi ndimo Iyo mwenecho wakulyeska na kusisipuska Mzimu wane kufika ku umoyo wamuyira yira na thupi lake lakupiyikika na ndopa zake izo zikathika.

(1) *Mateyu 26:26-28; Marko 14:22-24; Luka 22:19, 20 1 Bakorinte 11:23-25.*

Question 75

How does the Lord's Supper signify and seal to you that you share in Christ's one sacrifice on the cross and in all His gifts?

Answer

In this way: Christ has commanded me and all believers to eat of this broken bread and drink of this cup in remembrance of Him. With this command He gave these promises (1): First, as surely as I see with my eyes the bread of the Lord broken for me and the cup given to me, so surely was His body offered for me and His blood poured out for me on the cross. Second, as surely as I receive from the hand of the minister and taste with my mouth the bread and the cup of the Lord as sure signs of Christ's body and blood, so surely does He Himself nourish and refresh my soul to everlasting life with His crucified body and shed blood.

Fumbo 76

Kasi chikung'anamurachi kurgwa thupi la Khristu wakupayikika na kumwa ndopa izo zikathika?

Zgoro

Chakwamba, kuzomera na mtima wa chipulikano visuzgo vyake vyose na nyifwa ya Yesu Khristu, kufuma apo na kupokera kugowokereka kwa zakwananga na umoyo wamuyirayira (1). Chachibiri, kulutirira kugumanyiskika ku thupi lake lakupatulika mwa Mzimu Mtuba, uyo wakukhala Khristu kweniro mwa ise (2). Anthaura nanga uli Khristu wali kuchanya (3) ndipo ise tili pano pasi ndipouli ndise thupi la thupi lake chiwangwa cha viwangwa vyake (4), ndipo kwa muyirayira tikukhala na kuusika na Mzimu yumoza, nga ndi umo vibalo vya thupi lithu vikuusika na Mzimu umoza (5)

(1) *Yohane 6:35, 40, 50-54 (2) 1 Bakorinte 12:13 Yohane 6:55,56. (3) Milimo 1:9-11; 3:21; 1 Bakorinte 11:26; Bakolose 3:1; 1 Bakorinte 6:15, 17; Baefeso 5:29,30, 1 Yohane 4:13. (5) Yohane 6:56-58; 15:1-6; Baefeso 4:15,16; 1 Yohane 3:24.*

Question 76

What does it mean to eat the crucified body of Christ and to drink His shed blood?

Answer

First, to accept with a believing heart all the suffering and the death of Christ, and so receive forgiveness of sins and life eternal (1). Second, to be united more and more to His sacred body through the Holy Spirit, who lives both in Christ and in us (2). Therefore, although Christ is in heaven (3) and we are on earth, yet we are flesh of His flesh and bone of His bones (4), and we forever live and are governed by one Spirit, as the members of our body are by one soul (5).

Fumbo 77

Ni mphani apo Khristu walayizga kuti wati waryeske na kusisipuska bakupulikana na thupi kweniso na ndopa zake kwambula nkhaiyiko pala bakurya vya thupi ili lakumenyeka na kumwapo nkhombo iyi.

Zgoro

Mu kwimika kwa Monesko wa Fumu. "Fumu Yesu Khristu mu usiku weneuwo wakaperekeka wakatora chingwa ndipo wakati wawonga wakachimenya wakati cheneichi ndi thupi lane ilo likumenyekera imwe, chitani ichi kuti mundikumbuke. Na nkhombo nayo nthaura peru, para Monesko ukamara wakati, nkhombo iyi ndi phangano lipya mu ndopa zane: penepapo pose mukumwapo chitani ichi kuti mundikumbuke. Chifukwa penepapo pose mukurya chingwa ichi na kumwapo nkhombo mukuthuwuska nyifwa ya Fumu yisuke yize. (1 Bakorinte 11:23-26). Layizgo ili likuwerezge na Paulosi apo wakuti "Nkhombo ya chitumbiko iyo tikuyitumbika asi nkhusangana mu ndopa za Khristu? Chingwa icho tikuchimenya asi nkhusangana na thupi la Khristu? Pakuti ise, ta banandi tiri chingwa chimoza, thupi limoza: chifukwa tose tikusangana na chingwa chimoza icho. (1 Bakorinte 10:16,17).

Question 77

Where has Christ promised that He will nourish and refresh believers with His body and blood as surely as they eat of this broken bread and drink of this cup?

Answer

In the institution of the Lord's supper: The Lord Jesus on the night when He was betrayed took bread, and when He had given thanks, He broke it and said, "This is my body which is for you. Do this in remembrance of me." In the same way also the cup, after supper, saying, "Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until He comes (I Corinthians 11:23-26). This promise is repeated by Paul where he says: The cup of blessing which we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread which we break, is it not a participation in the body of Christ? Because there is one bread, we who are many are one body, for we all partake of the one bread (I Corinthians 10:16, 17).

Sabata 29

Fumbo 78

Kweni kasi thupi na ndopa vikuzgoka kuba thupi chayilo na ndopa chaizo za Khristu?

Zgoro

Yayi. Umo maji gha Ubapatizo ghalive kuzgoka kuba ndopa za Khristu ndipo kuti kusukika kwa zakwananga chara kweni kuti ndi chimanyikwiro na chikole waka (1), antheuraso chingwa mu Monesko wa Fumu kuti chikuzgoka kuba thupi la Khristu ilo lene chara (2), nanga chikuchemeka kuti thupi la Khristu (3), kwakulingana na kabiyo na katebeteskekero ka masakramenti (4).

(1) Baefeso 5:26; Tito 3:5, (2) Mateyu 26:26-29. (3) 1 Bakorinte 10:16,17; 11:26-28. (4) Genesis 17:10:11; Eksodus 12:11,13; 1 Bakorinte 10:3,4; 1 Petros 3:21

Question 78

Are then the bread and wine changed into the real body and blood of Christ?

Answer

No. Just as the water of baptism is not changed into the blood of Christ and is not the washing away of sins itself but is simply God's sign and pledge (1), so also the bread in the Lord's supper does not become the body of Christ itself (2), although it is called Christ's body (3) in keeping with the nature and usage of sacraments (4).

Fumbo 79

Ntchifukwa uli pera Khristu wakuchema chingwa kuti ndi thupi lake na ndopa zake panji kuti pangano lipya mu ndopa zake, nakutiso ntchifukwa uli Paulosi wakuyowoya na za kusangana mu thupi na ndopa za Khristu?

Zgoro

Khristu wakuyowoya ntheura pa chifukwa chakwenerera. Iyo wakukhumba kutisambizga mu gome lake kuti nga ndi umo chingwa na vinyo vikukhomeska mathupi ghithu mu umoyo wa pano pasi, ndimoso thupi lake lakupayikika na ndopa zake izo zikathika viliri chakurya chenecho na chakumwa chenecho ku

mizimu yithu kufika nayo ku umoyo wa muyirayira (1). Kweni kwakuruska vyose, wakukhumba kutisimikizgikira mu chimanyikwiro chakuwoneka na maso ichi na chikhole pakwamba kuti kwizira mu ntchito ya Mzimu Mtuba, tikusangana mu thupi lake na ndopa zake zenecho kwambula nkhaiyiko umo tikupokerera na milomo yithu vimanyikwiro vyakupatulika ivi pakukumbuka Iyo (2), ndipo chachibiri ntchakuti kusuzgika kwake kose na kupulikira kwake vili vya ise nadi nga ndi para ise tabene tikakomwa na kulipa mlandu wa zakwananga zithu (3).

(1) Yohane 6:51,55. (2) 1 Bakorinte 10:16,17; 11:26 (3) Baroma 6:5-11

Question 79

Why then does Christ call the bread His body and the cup His blood, or the new covenant in His blood, and why does Paul speak of a participation in the body and blood of Christ?

Answer

Christ speaks in this way for a good reason: He wants to teach us by His supper that as bread and wine sustain us in this temporal life, so His crucified body and shed blood are true food and drink for our souls to eternal life (1). But, even more important, He wants to assure us by this visible sign and pledge, first, that through the working of the Holy Spirit we share in His true body and blood as surely as we receive with our mouth these holy signs in remembrance of Him (2), and, second, that all His suffering and obedience are as certainly ours as if we personally had suffered and paid for our sins (3).

Sabata 30

Fumbo 80

Kasi pali mpham bano uli pakati pa gome la Fumu na misa ya papa?

Zgoro

Gome la Fumu likuchitira ukaboni chakwamba kuti tiri na chigowokero chakufikapo cha zakwananga zithu kwizira mu sembe yimoza pera ya Yesu Khristu iyo Iyo mwene wakayifiska pa mphinjika kamoza pera kwa wose (1). Ndipo chachibiri kuti kwizira mu Mzimu Mtuba tili kubamphikika kwa Khristu (2), uyo mu thupi lake lenecho wali kuchanya ku woko la maryero la Chiuta Badada (3), nduru ndiko Iyo wakukhumba kuti wasopekenge (4). Kweni Misa ya Papa yikusambizga, chakudanga kuti bamoyo na bakufwa bakupokera kugowokereka kwa zakwananga zawo kwizirira mu kukomwa kwa Khristu chara kweni kuti Khristu wakupika kwa iwo dazi na dazi na ba sembe bawo, ndipo chachibiri, kuti Khristu walipo mu thupi mu vilongolerero vya chingwa na vinyo, ndipo penepapa ndipo wasopeke. Anthaura pa iyo yekha kuti misa yiri kanthu vibid chara kweni chomene chomene kukana sembe yimoza pera ya Yesu Khristu na kukomwa kwake, uko na nakusopa chikozgo chakutembeka.

(1) *Mateyu 26:28; Yohane 19:30; Baheberi 7:27; 9:12, 25, 26; 10:10-18* (2) *1 Bakorinte 6:17; 10:16, 17; (3) Yohane 20:17 Machitidwe 7:55; 56; Baheberi 1:3; 8:1* (4) *Yohane 4:21-24; Bafilipi 3:20; Bakolose 3:1; 1 Batesalonika 1:10*

Question 80

What difference is there between the Lord's supper and the papal mass?

Answer

The Lord's supper testifies to us, first, that we have complete forgiveness of all our sins through the one sacrifice of Jesus Christ, which He Himself accomplished on the cross once for all (1); and, second, that through the Holy Spirit we are grafted into Christ (2), who with His true body is now in heaven at the right hand of the Father (3), and this is where He wants to be worshipped (4). But the mass teaches, first, that the living and the dead do not have forgiveness of sins through the suffering of Christ unless He is still offered for them daily by the priests; and, second, that Christ is bodily present in the form of bread and wine, and there is to be worshipped. Therefore the mass is basically nothing but a denial of the one sacrifice and suffering of Jesus Christ, and an accursed idolatry.

Fumbo 81

Kasi mbanjani abo bakwenera kwiza ku gome la Fumu.

Zgoro

Ndi abo nadi bakujichitira chitima chifukwa cha zakwananga zawo ndipo uli bakugomezga kuti bagowokereka ndipo kuti utechitechi wawo uwo wakhalira wawundirika na kukomwa na nyifwa ya Khristu ndipo bakunweka kuti mwakulutirira bakhomeske chipulikano chawo na kunozgaso umoyo wawo. Kweni bapusikizgi na awo mbambula kuzgoka/kung'anamuka bakurya na kumwa njeruzgo pa iwo bene (1).

(1) *1 Bakorinte 10:19-22; 11:26-32*

Question 81

Who are to come to the table of the Lord?

Answer

Those who are truly displeased with themselves because of their sins and yet trust that these are forgiven them and that their remaining weakness is covered by the suffering and death of Christ, and who also desire more and more to strengthen their faith and amend their life. But hypocrites and those who do not repent eat and drink judgment upon themselves (1).

Fumbo 82

Kasi mbakuzomerezegekaso ku gome la Fumu awo iwo mu kuzomera kwawo na mu umoyo wawo bakulongora kuti mbambura kupulikana na bambura kopa Chiuta?

Zgoro

Yayi, chifukwa mwantheura phangano la Chiuta lingamanya kufipiskika ndipo ukari wa Chiuta ungagolera pa Mpingo wose (1). Antheura kwakuyana na langulo la Khristu na bapostoli bake, Mpingo wa chiKhristu uli na udindo

wakule keska banthu bantheura kwiza ku gome la Fumu pakugwiriska ntchito vijuriro vya Ufumu wa kuchanya mpaka apo banozgaso ma umoyo ghawo.

(1) *Masalmo 50:16; Yesaya 1:11-17; 1 Bakorinte 11:17-34*

Question 82

Are those also to be admitted to the Lord's supper who by their confession and life show that they are unbelieving and ungodly?

Answer

No, for then the covenant of God would be profaned and His wrath kindled against the whole congregation (1). Therefore, according to the command of Christ and His apostles, the Christian church is duty-bound to exclude such persons by the keys of the kingdom of heaven, until they amend their lives.

Sabata 31

Fumbo 83

Kasi vijuriro vya ufumu wa kuchanya ni vichi?

Zgoro

Kupharazga ivangeli liwene lakupatulika na udumuliro wa Mpingo. Na vinthu vibiri ivi ufumu wa kuchanya ukujulikira abo mbakupulikana na kujalikira abo mbakuwura kupulikana (1).

(1) *Mateyu 16:19; Yohane 20:21-23*

Question 83

What are the keys of the kingdom of heaven?

Answer

The preaching of the holy gospel and church discipline. By these two the kingdom of heaven is opened to believers and closed to unbelievers (1).

Fumbo 84

Ufumu wa kuchanya ukujulika na kujalika uli na kupharazga kwa Uthenga uweme?

Zgoro

Kwakuyana na langulo la Khristu, Ufumu wa kuchanya ukujulika usange ukupharika na kuchitiskika ukaboni kwa waliyose uyo ngwakupulikana kuti Chiuta nadi wagowokera zakwananga zawo zose chifukwa cha ntchito yiweme ya Khristu chomene chomene na chipulikano chenecho wakuzomela layizgano la Uthenga uweme. Ufumu wa kuchanya ukujalika para ukuphalika na kuchitirika ukaboni ku bambura kupulikana wose na bapusikizgi mwakuti para bakukhalirira mu kuwura kung'anamuka mu mtima, ukari wa Chiuta na kususkika kwa muyirayira vikukhara pa iwo nyengo zose swi. Kwakuyana na ukaboni uwu, Chiuta wizamweruzga mu umoyo wose wubiri wuwo, uno na uwo ukwiza (1).

(1) *Mateyu 16:19; Yohane 3:31-36; 20:21-23*

Question 84

How is the kingdom of heaven opened and closed by the preaching of the gospel?

Answer

According to the command of Christ, the kingdom of heaven is opened when it is proclaimed and publicly testified to each and every believer that God has really forgiven all their sins for the sake of Christ's merits, as often as they by true faith accept the promise of the gospel. The kingdom of heaven is closed when it is proclaimed and testified to all unbelievers and hypocrites that the wrath of God and eternal condemnation rest on them as long as they do not repent. According to this testimony of the gospel, God will judge both in this life and in the life to come (1).

Fumbo 85

Kasi ufumu wa kuchanya ukujalika na kujulika uli na udumuliro wa Mpingo.

Zgoro

Kwakuyana na langulo la Khristu; banthu abo bakujichema kuti mbakhristu kweni bekhaso bakujilongora kuti mbakhristu chara mu visambizgo na mu umoyo chakwamba bakuchenjezgeka mwa kabirikabiri mu kabiyo ka wene-na-wene. Usange bakudemerera ku ujira wawo panji uheni wawo bakupharika ku Mpingo uko nkhw barara ba Mpingo. Usange bakuleka kupulikiraso ntchenjezgo yawo, bakukanizgika masakramenti ndipo barara ba Mpingo bakubawuskamo mu wupu wa Mpingo wa chiKhristu ndipo Chiuta mwenecho wakubawuskamo mu ufumu wa Khristu (1). Bakuzomerezegekaso nga ndi vibaro vya Khristu na Mpingo bapangana na kulongora kunozgeka kwenecho (2).

(1) *Mateyu 18:15-29; 1 Bakorinte 5:3-5; 11-13; 2 Batesalonika 3:14,15.* (2) *Luka 15:20-24; 2 Bakorinte 2:6-11.*

Question 85

How is the kingdom of heaven closed and opened by church discipline?

Answer

According to the command of Christ, people who call themselves Christians but show themselves to be unchristian in doctrine or life are first repeatedly admonished in a brotherly manner. If they do not give up their errors or wickedness, they are reported to the church, that is, to the elders. If they do not heed also their admonitions, they are forbidden the use of the sacraments, and they are excluded by the elders from the Christian congregation, and by God Himself from the kingdom of Christ (1). They are again received as members of Christ and of the church when they promise and show real amendment (2).

Chigawa Cha Chitatu

Part Three

Vya Kuwonga**On Gratefulness****Sabata 32****Fumbo 86**

Pakuti sono taponoskeka ku vitima vyithu na wezi pera kwizira mwa Khristu kwambula chakutenereska chri chose chaise tekha, nchifukwa uli tikwenera ndipera kuchita milimo yiweme?

Zgoro

Chifukwa chakuti Khristu, wati watiwombora ise na ndopa zake, wakutinozgaso na Mzimu wake Mtuba kuti tibe chikozgo chake, mwakuti ise na umoyo withu wose tijilongore kuba ba viwongo kwa Chiuta chifukwa cha viweme vyake (1), nakutiso wachindikikenge na ise (2). Kusazgirapo apo kuti ise nase tisimikizgirike na za chipulikano chithu pa kupambika vipasi viweme (3), ndiposo kuti pakukhala na umoyo wa uchiuta na kwenda mu nthowa ya kumopa Chiuta timanye kuguzira bazengezgani bithu kwa Khristu (4).

(1) *Baroma 6:13; 12:12; 1 Petros 2:5-10* (2) *Mateyu 5:16; 1 Bakorinte 6:19,20.* (3) *Mateyu 7:17, 18; Bagalatiya 5:22-24* 11 *Petros 1:10,11.* (4) *Mateyu 5:14-16; Baroma 14:17-19; 1 Petros 2:12; 3:1,2.*

Question 86

Since we have been delivered from our misery by grace alone through Christ, without any merit of our own, why must we yet do good works?

Answer

Because Christ, having redeemed us by His blood, also renews us by His Holy Spirit to be His image, so that with our whole life we may show ourselves thankful to God for His benefits (1), and He may be praised by us (2). Further, that we ourselves may be assured of our faith by its fruits (3), and that by our godly walk of life we may win our neighbours for Christ (4).

Fumbo 87

Kasi bangamanya kuponoskeka abo bakureka kuzgokera kwa Chiuta kufuma ku umoyo wawo wambura kurumba na wambura kujichitira chitima?

Zgoro

Mu nthowa yili yose, yayi. Malemba ghakunena kuti baheni, bakusopa vikozgo, bazaghali bankhungu, bakudokera, barowevu, bakutuka, bakukwapula na banyake banthensa kuti bamkuharira Ufumu wa Chiuta chara (1).

(1) 1 Bakorinte 6:9,10; Bagalatiya 5:19-21; Baefeso 5:5,6; 1 Yohane 3:14.

Question 87

Can those be saved who do not turn to God from their ungrateful and impenitent walk of life?

Answer

By no means. Scripture says that no unchaste person, idolater, adulterer, thief, greedy person, drunkard, slanderer, robber, or the like shall inherit the kingdom of God (1).

Sabata 33

Fumbo 88

Kasi kulapa panji kung'anamuka kwa unenesko kwa munthu ni vichi?

Zgoro

Ndiko kufwa kwa munthu mukoroberi na kuwuka kwa munthu mupya (1).

(1) Baroma 6:1-11; 1 Bakorinte 5:7; 2 Bakorinte 5:17; Baefeso 4:22-24; Bakolose 3:5-10.

Question 88

What is the true repentance or conversion of man?

Answer

It is the dying of the old nature and the coming to life of the new (1).

Fumbo 89

Kasi kufwa kwa munthu mukoroberi ni vichi?

Zgoro

Ndiko kuba nachitima mu mtima kuti tamunangira Chiuta pakuchita kwananga nakulutilira mu kutikha kwananga na kuchimbirako ku kwananga (1).

(1) Masalmo 51:3, 4,17; Joel 2:12,13; Baroma 8:12,13 1 Bakorinte 7:10.

Question 89

What is the dying of the old nature?

Answer

It is to grieve with heartfelt sorrow that we have offended God by our sin, and more and more to hate it and flee from it (1).

Fumbo 90

Kasi kuwuka kwa munthu mupya ni vichi?

Zgoro

Ndi chimwemwe chakupulikikwa mkati mu mtima mwa Chiuta kwizira mwa Khristu (1) na chitemwa na kucha kukhala mu umoyo wakuyana na khumbo la Chiuta mu milimo yose yiweme (2).

(1) Masalmo. 51:8, 12; Yesaya. 57:15; Baroma. 5:1; 14:17. (2) Barom.a 6:10, 11; Bagalatiya. 2:20.

Question 90

What is the coming to life of the new nature?

Answer

It is a heartfelt joy in God through Christ (1), and a love and delight to live according to the will of God in all good works (2).

Fumbo 91

Kweni Kasi milimo yiweme ni vichi?

Zgoro

Ndi milimo yekha iyo yikuchitika kufuna mu Chipulikano chenecho (1) kwakuyana na dango la Chiuta (2), na ku uchindami wake (3), kweni vyambule kweghamira pa malanguruko ghithu nesi maudumuliro gha banthu (4).

(1) Yohane 15:5; Baroma 14:23; Baheberi 11:6 (2) Levitikusi 18:4 1 Samueli 15:22; Baefeso 2:10. (3) 1 Bakorinte 10:31 (4) Deuteronomy 12:32; Yesaya 29:13; Ezekiel 20:18,19; Mateyu 15:7-9

Question 91

But what are good works?

Answer

Only those which are done out of true faith (1), in accordance with the law of God (2), and to His glory (3), and not those based on our own opinion or on precepts of men (4).

Vya Malango

On the Law

Sabata 34

Fumbo 92

Kasi Malango gha Chiuta ni nga?

Zgoro

Ndipo Chiuta wakayowoya mazgu ghose gheneagha kuti, "Ine ndine Yehova Chiuta wako ndamwene ine nkakufumiska mu charu cha Egypt, mu nyumba ya uzga.

1. Ugakhalanga na bachiuta banyake padera pa ine.
2. Ungajichitiranga cheruzgo chakubaja panji chikozgo cha kanthu ako kali ku mtambo kuchanya, panji ako kali mu charu pasi, panji ako kali mu maji pasi pa charu ungajikamiranga ivyo nesi kuvitebera; chifukwa Ine Yehova Chiuta wako ndiri Chiuta wa sanje, wakulanga bana chifukwa cha bawiskewo ku fuko la chitatu na la chinayi la abo bakunditinkha, kweni nkhubachitira lusungu vikwi-vikwi ba abo bakunditemwana kusunga marango ghane.

3. Ungazunulanga waka zina la Yehova Chiuta wako chifukwa Yehova nthawi wapime wambula kafukwa uyo wakuzunura waka zina lake.

4. Kumbuka zuba la Sabata kulisunga lituba. Mazuba ghankhonde na limo chita umarizge milimo yako yose; kweni zuba la chinkhonde na chibiri ndi Sabata kwa Yehova Chiuta wako; mwa ilo ungachitanga kalimo manyi nkakuba uli, iwe, panji mwana wako mwanarumi panji mwanakazi, panji mutebeti wako mwamarumi, panji mutebetikazi wake, panji vyakubeta vyako, panji mulendo uyo wali mu chikaya chako; chifukwa mu mazuba ghankhonde na limo Yehova wakalenga mtambo na charu, nyanja, na vyose ivyo vilimo; wakapumula zuba la chinkhonde na chibiri chifukwa cheneichi Yehova wakatumika zuba la Sabata na kulipatura

5. Chindika bawuso na banyoke, kuti nazuba ghako ghabe ghanandi mu charu icho Yehova Chiuta wako wakupa iwe.

6. Ungakomanga

7. Ungalebanga

8. Ungibanga

9. Ungamuteteranga utesi munyako.

10. Ungadokeranga nyumba ya mnyako, ungadokeranga muwoli wa mnyako panji mutebekazi wa munyako panji ng'ombe yake, panji mbunda yake panji kanthu kose ka munyako (1).

(1) *Eksodus 20:1-17, Deuteronomy 5:6-21*

Question 92

What is the law of the LORD?

Answer

God spoke all these words, saying: I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

1. You shall have no other gods before Me.
2. You shall not make for yourself a graven image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth; you shall not bow down to them or serve them; for I the LORD your God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children to the third and fourth generation of those who hate Me, but showing steadfast love to thousands of those who love Me and keep My commandments.
3. You shall not take the Name of the LORD your God in vain; for the LORD will not hold him guiltless who takes His Name in vain.
4. Remember the sabbath day, to keep it holy. Six days you shall labour, and do all your work; but the seventh day is a sabbath to the LORD your God; in it you shall not do any work, you, or your son, or your daughter, your manservant, or your maidservant, or your cattle, or the sojourner who is within your gates; for in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested the seventh day; therefore the LORD blessed the sabbath day and hallowed it.
5. Honour your father and your mother, that your days may be long in the land which the LORD your God gives you.
6. You shall not kill.

7. You shall not commit adultery.

8. You shall not steal.

9. You shall not bear false witness against your neighbour.

10. You shall not covet your neighbour's house; you shall not covet your neighbour's wife, or his manservant, or his maidservant, or his ox, or his ass, or anything that is your neighbour's (1).

Fumbo 93

Kasi malango agha ghagabika uli?

Zgoro

Mu vigaba vibiri, chigaba chakudankha chikutisambizga umo tingakhalira pa wene-na-wene na Chiuta, chigaba chachibiri, milimo iyo tikwenera kuchitira banyithu (1).

(1) *Mateyu 22:37-40*

Question 93

How are these commandments divided?

Answer

Into two parts. The first teaches us how to live in relation to God; the second, what duties we owe our neighbour (1).

Fumbo 94

Kasi Chiuta wakukhumbachi mu dango lakudanga!

Zgoro

Kuti pa chifukwa cha chiponosko chane cheneichi ndipatukeko na kuchimbirako ku kusopa vikozyo vya mtundu uli wose (1), ufwiti, vigomezgo vya waka (2), lurombo lwa kubatuba bose na vilengiwa vinyake vyose (3). Kusazgirapo apo kuti mwaunenesko ndize ku kumumanya Chiuta yumoza pera (4), kugomekezga mwa iyo pera (5), kujilambika kwa iyo na kujiyuyura kose (6), na kuzizipizga (7), kukhazga viweme vyose kufumira kwa iyo pera (8), na kutemwa iyo (9), na kumopa (10), na kumuchindika (11), na mtima wane wose. Mwaufuli, kuti ndijowole vyakulengeka vyose kwakuruska nanga nkuchita kanthu kachoka ako kususkana na kumbo lake (12).

(1) 1 *Bakorinte* 6:9,10; 10:5-14; 1 *Yohane* 5:21 (2) *Levitikus* 19:31 *Deuteronomie* 18:9-12. (3) *Mateyu* 4:10; *Chivumbuzi* 19:10; 22:8,9. (4) *Yohane* 17:3. (5) *Yeremiya* 17:5,7 (6) 1 *Petro* 5:5,6 (7) *Baroma* 5:3,4; 1 *Bakorinte* 10:10; *Bafilipi* 2:14, *Bakolose* 1:11 *Baheberi* 10:36. (8) *Masalimo* 104:27,28; *Yesaya* 45:7, *Yakobe* 1:17 (9) *Deuteronomie* 6:5; (*Mateyu* 22:37). (10) *Deuteronomie* 6:2; *Masalmo* 111:10; *Ziritharika* 1:7; 9:10; *Mateyu* 10:28; 1 *Petros* 1:17 (11) *Deuteronomie* 6:13; (*Mateyu* 4:10) *Deuteronomie* 10:20. (12) *Mateyu* 5:29,30; 10:37-39; *Milimo* 5:29.

Question 94

What does the LORD require in the first commandment?

Answer

That for the sake of my very salvation I avoid and flee all idolatry (1), witchcraft, superstition (2), and prayer to saints or to other creatures (3). Further, that I rightly come to know the only true God (4), trust in Him alone (5), submit to Him with all humility (6), and patience (7), expect all good from Him only (8), and love (9), fear (10), and honour Him (11), with all my heart. In short, that I forsake all creatures rather than do the least thing against His will (12).

Fumbo 95

Kasi kusopa vikoongozi ni vichi?

Zgoro

Kusopa vikoongozi ndiko kuba nako kanthu panji kupanga kanthu ako mwa iko mubenge chigomezgo chinthu m'malo mwa Chiuta panji kusazgirapo pa Chiuta yumoza pera uyo wajivumbula yekha mu mazgu ghake (1).

(1) *1 Misauko 16:26; Bagalatiya 4:8,9; Baefeso 5:5; Bafilipi 3:19*

Question 95

What is idolatry?

Answer

Idolatry is having or inventing something in which to put our trust instead of, or in addition to, the only true God who has revealed Himself in His Word (1).

Sabata 35**Fumbo 96**

Kasi Chiuta wakukhumbachi mu dango lachibiri?

Zgoro

Ise tikwenera chara kupanga chikoongozi cha Chiuta mu nthowa yiri yose (1), panji nesi kumusopa Iyo mu nthowa yinyake yiri yose padera pa kasopero ako walangula mu mazgu ghake (2).

(1) *Deuteronomo 4:15-19; Yesaya 40:18-25; Milimo 17-29; Baroma 1:23* (2) *Balevi 10:1-7; Deuteronomo 12:30; 1 Samuel 15:22,23; Mateyu 15:9; Yohane 4:23,24.*

Question 96

What does God require in the second commandment?

Answer

We are not to make an image of God in any way (1), nor to worship Him in any other manner than He has commanded in His Word (2).

Fumbo 97.

Kasi ndiko kuti tikwenera chara kupanga chikoongozi chiri chose?

Zgoro.

Chiuta wangakozganiskika chara ndipo wakwenera chara kukozganiskika mu nthowa yili yose na chinthu chiri chose chakuwoneka na maso. Vilengiwa

vingamanya kukozganiskika kweni Chiuta wakutikanizga kupanga panji kutebetera Chiuta kwizira mwa ivyo (1).

(1) *Exodus 34:13,14,17, Mabazgo 33:52, 2 Mathemba 18:4,5, Yesaya 40:25.*

Question 97

May we then not make any image at all?

Answer

God cannot and may not be visibly portrayed in any way. Creatures may be portrayed, but God forbids us to make or have any images of them in order to worship them or to serve God through them (1).

Fumbo 98

Kweni kasi vikoongozi vingazomerezgeka chara mu tchalichi nga "Mabuku gha banthu waka?"

Zgoro

Yayi. Chifukwa tikwenera chara kuba bavinjeru kuruska Chiunta. Wakukhumba banthu bake kusambizgika kweni mu nthowa ya vikoongozi vyambura kuyowoya chara. (1) Kweni kwizira mu kupharazgika kwa mazgu ghake (2).

(1) *Yeremiya 10:8, Habakuku 2: 18-20, (2) Baroma 10:14,15,17; Timoti 3:16,17, 2 Petros 1:19.*

Question 98

But may images not be tolerated in the churches as "books for the laity"?

Answer

No, for we should not be wiser than God. He wants His people to be taught not by means of dumb images (1) but by the living preaching of His Word (2).

Sabata 36**Fumbo 99**

Kasi chikukhumbikwa nchichi mu dango lachitatu?

Zgoro

Tikwenera chara kutuka panji kugwiriska ntchito zina la Chiuta mwambura kwenerera pakutemba. (1) Kuyowoya utesi pa mphala ya mlandu. (2) Chirapo chautesi. (3) Panji kukhala chete na kulabirira waka apo kwananga kwa nthoua kukuchitika. (4) Mwaufuli, ise tigwiriske ntchito zina lakupatulika la Chiuta na kweniso na ntchindi zikulu. (5) Mwakuti ise timuzomerezge Iyo mwakwenerera. (6) Kumuchema iyo. (7) Na kurumba iyo mu mazgu ghithu ghose na mu milimo yithu yose (8).

(1) *Balevi 24:10-17, (2) Balevi 19:12, (3) Mateyu 5:37, Yakobe 5:12, (4) Balevi 5:1, Zitharika 29:24, (5) Masalmo 99:1-5, Yesaya 45:23, Yeremiya. 4:2, (6) Mateyu. 10:32, 33; Baroma. 10:9, 10. (7) Yesaya. 50:14, 15, 1 Timoti 2:8, (8) Baroma 2:24, Bakolose 3:17, 1 Timoti 6:1.*

Question 99

What is required in the third commandment?

Answer

We are not to blaspheme or to abuse the Name of God by cursing (1), perjury (2), or unnecessary oaths (3), nor to share in such horrible sins by being silent bystanders (4). In short, we must use the holy Name of God only with fear and reverence (5), so that we may rightly confess Him (6), call upon Him (7), and praise Him in all our words and works (8).

Fumbo 100

Kasi kutuka zina la Chiuta pa kulapa na kutemba ni kwananga kwakofya ntheura kwakuti Chiuta wakukwiya nanga na abo bakuleka kulitondeska panji kulisuska umo bakwewera kuchitira?

Zgoro

Nkhanira, (1) Chifukwa palije kwananga kukulu na kwakuwuska ukali wa Chiuta kwakuluska kutuka zina la Chiuta. Ndicho chifukwa wakalangula kuti kulangike na nyifwa (2).

(1) *Balevi 5:1*, (2) *Balevi 24:16*.

Question 100

Is the blaspheming of God's Name by swearing and cursing such a grievous sin that God is angry also with those who do not prevent and forbid it as much as they can?

Answer

Certainly (1), for no sin is greater or provokes God's wrath more than the blaspheming of His Name. That is why He commanded it to be punished with death (2).

Sabata 37
Fumbo 101

Kweni kasi tingarapa chirapo na zina la Chiuta mwa uchiuta?

Zgoro

Enya, apo Boma likulangula ku banthu bachite ntheura, panyake apo ntchakukhumbikwa kuchita ntheura mwakuti kugomezgeka na unenesko vikhalirire, ku uchindami wa Chiuta, na ku uwemi wa mnyithu. Kuchita chirapo cha ntheura kuli kwima pa mazgu gha Chiuta (1) antheura lekani kukachitikanga na bakupulikana mu Chipangano cha Kale na cha Sono wuwo(2)

(1) *1 Deuteronomie 6:13; 10:20; Yereimiya 4:1,2; Baheberi 6:16* (2) *Genesis 21:24; 31:53; Yoswa 9:15; 1 Samuel 24:22; 1 Mathemba 1:29,30; Baroma 1:9; 2 Bakorinte 1:23*.

Question 101

But may we swear an oath by the Name of God in a godly manner?

Answer

Yes, when the government demands it of its subjects, or when necessity requires it, in order to maintain and promote fidelity and truth, to God's glory and for our neighbour's good. Such oath-taking is based on God's Word (1) and was therefore rightly used by saints in the Old and the New Testament (2).

Fumbo 102

Kasi ipo tingarapa pakuzunula banthu abo bali kufwa kale panji vilengiwa vinyake?

Zgoro

Yayi. Kurapa kwakwenerera nkhwakuchema Chiuta, uyo iyo yekha wakumanya mtima, kuchitira ukaboni unenesko, na kunilanga para nkhirapa mwautesi (1) Palije chilengiwa icho chikwenera ntchindi za ntheura (2)

(1) *Baroma 9:12; 2 Bakorinte 1:23* (2) *Mateyu 5:34-37; 23:16-22; Yakobo 5:12*

Question 102

May we also swear by saints or other creatures?

Answer

No. A lawful oath is a calling upon God, who alone knows the heart, to bear witness to the truth, and to punish me if I swear falsely (1). No creature is worthy of such honour (2).

Sabata 38
Fumbo 103

Kasi Chiuta wakukhumbachi mu dango la chinayi?

Zgoro

Chakwamba, kuti utebeti wa makani ghaweme na sukulu vilutirire (1) nakutiso, chomene pa dazi lakupumula, mwakufwilirapo ndirute ku Tcharitchi la Chiuta (2) kukapulika mazgu gha Chiuta (3) kutebeteska masakramenti (4) kuchema Chiuta pakwera (5) na kupereka vyawanangwa vya chiKhristu ku bakavu (6) chachibiri, kuti mazuba ghose gha umoyo wane ndipumure ku milimo yane yiheni, kuzomerezga fumu yigwire ntchito mwa ine kwizira mwa Mzimu wake Mtuba, antheura na kwamba Sabata la muyirayira mu umoyo wuno (7)

(1) *Deuteronomie 6:4-9; 20-25; 1 Bakorinte 9:13,14; 2 Timoti 2:2; 3:13-17; Tito 1:5*. (2) *Deuteronomie 12:5-12; Masalmo 40:9, 10; 68:26; Machitidwe 2:42-47; Baheberi 10:23-25*. (3) *Baroma 10:14-17; 1 Bakorinte 14:26-33; 1 Timoti 4:13*, (4) *1 Bakorinte 11:23,24*, (5) *Bakolose 3:16; 1 Timoti 2:1* (6) *Masalmo 50:14; 1 Bakorinte 16:2; 2 Bakorinte 8 na 9*. (7) *Yesaya 66:23; Baheberi 4:9-11*

Question 103

What does God require in the fourth commandment?

Answer

First, that the ministry of the gospel and the schools be maintained (1) and that, especially on the day of rest, I diligently attend the church of God (2) to hear God's

Word (3), to use the sacraments (4), to call publicly upon the LORD (5), and to give Christian offerings for the poor (6). Second, that all the days of my life I rest from my evil works, let the LORD work in me through His Holy Spirit, and so begin in this life the eternal sabbath (7).

Sabata 39

Fumbo 104

Kasi Chiuta wakukhumbachi mu dango la chinkhonde?

Zgoro

Kuti ndilongore ntchindi zose, kutemwa na kugomezgeka kwa badada na kubamama bane na kwa bose abo mbamazaza pa ine, kujilambika na kupulikira kwakwenerera ku visambizgo vyawo viweme na weruzgi, (1) ndiposo na kuzizipizgira kutomboroka na ulemwa wawo, (2) pakuti ndi khumbo la Chiuta kutiwusa ise na woko lawo (3).

(1) Eksodus 21:17; Zintharika 1:8; 4:1; Baroma 13:1,2; Baefeso 5:21, 22; 6:1-9; Bakolose 3:18-4:1 (2) Zintharika 20:20; 23:22; 1 Petro 2:18 (3) Mateyu 22:21; Baroma 13:1-8; Baefeso 6:1-9; Bakolose 3:18-21.

Question 104

What does God require in the fifth commandment?

Answer

That I show all honour, love, and faithfulness to my father and mother and to all those in authority over me, submit myself with due obedience to their good instruction and discipline (1), and also have patience with their weaknesses and shortcomings (2), since it is God's will to govern us by their hand (3).

Sabata 40

Fumbo 105

Kasi Chiuta wakukhumbachi mu dango la chinkhonde na chimoza

Zgoro

Nkhwakwenerera chara kunyoza, kutinkha, kupweteka panji kukoma munyane pa kughanaghana, mu mazgu panji vilongorero na padoko pose mu machitiro ghane, kwali pakuchita ndekha panji kwizira mwa munyake (1) kweni kuti ndisezgere kutali khumbo lose la kuwezgera nduzga (2) kusazgirapo apo kukwenera chara kujipweteka ndekha panji kujinjizga mu urwani mwantchene. (3) Ntheuraso Boma nalo likukorera lupanga kuti kukomana kuleke kuchitika (4) (1) Genesis 9:6; Balevi 19:17,18; Mateyu 5:21,22; 26:52 (2) Zintharika 25:21,22; Mateyu 18:35; Baroma 12:19; Baefeso 4:26 (3) Mateyu 4:7; 26:52; Baroma 13:11-14 (4) Genesis 9:6; Eksodus 21:14; Baroma 13:4.

Question 105

What does God require in the sixth commandment?

Answer

I am not to dishonour, hate, injure, or kill my neighbour by thoughts, words, or gestures, and much less by deeds, whether personally or through another (1); rather, I am to put away all desire of revenge (2). Moreover, I am not to harm or recklessly endanger myself (3). Therefore, also, the government bears the sword to prevent murder (4).

Fumbo 106

Kweni kasi dango ili likuyowoya vya kukoma pera?

Zgoro

Pakukanizga kukoma, Chiuta wakutisambizga kuti lyo wakutinkhana na lukorozi lwa kukoma nga ndi (nsanje), thinkho, ukali na khumbo la kuwezgera nduzga (1) na kuti wakuviwona vyose nga nkukoma

(1) 1 Zintharika 14:30; Baroma 1:29; 12:19; Bagalatiya 5:19-21; Yakobe 1:20; 1 Yohane 2:9-11. (2) 1 Yohane 3:15

Question 106

But does this commandment speak only of killing?

Answer

By forbidding murder God teaches us that He hates the root of murder, such as envy, hatred, anger, and desire of revenge (1), and that He regards all these as murder (2).

Kweni kasi dongo ili likuyoweya vya kukoma pera?

Fumbo 107

Kasi ntchakukwanira kuti tikukoma chara mnyithu mu nthowa yiri yose mwa izo zazunulika?

Zgoro

Yayi. Para Chiuta wakusuka sanje, thinkho na ukari wakulangulira ise kuti titemwe munyithu nga ndise tabene (1) kulongora kuzizipizga, mtende, kuzika, lusungu na (wene-na-wene) ku mnyako (2), kumuthaska ku urwani umo chingatibira chipusu na kuchita uweme nanga nkhubarwani bithu. (3)

(1) Mateyu 7:12; 22:39; Baroma 12:10 (2) Mateyu 5:5; Luka 6:36; Baroma 12:10:18; Bagalatiya 6:1,2; Baefeso 4:2; Bakolose 3:12; 1 Petro 3:8 (3) Eksodus 23:4,5; Mateyu 5:44, 45; Baroma 12:20

Question 107

Is it enough, then, that we do not kill our neighbour in any such way?

Answer

No. When God condemns envy, hatred, and anger, He commands us to love our neighbour as ourselves (1), to show patience, peace, gentleness, mercy, and friendliness toward him (2), to protect him from harm as much as we can, and to do good even to our enemies (3).

Sabata 41

Fumbo 108

Kasi dango la chinkhonde na chibiri likuti sambazgachi?

Zgoro

Ulebi wose ngwakutembeka na Chiuta (1) Anthaura ise tikwenera kutinkha ulebi kufuma mu mtima (2) ndipo tikhale umoyo wambura ulebi na kujisunga, mu nthengwa yituba kweniso na kuwalo kwa nthengwa

(1) *Balevi. 18:30; Baefeso. 5:3-5. (2) Juda 22, 23. (3) I Bakorinto. 7:1-9; I Batesalonika. 4:3-8; Baheberi 13:4.*

Question 108

What does the seventh commandment teach us?

Answer

That all unchastity is cursed by God (1). We must therefore detest it from the heart (2) and live chaste and disciplined lives, both within and outside of holy marriage (3).

Fumbo 109

Kasi Chiuta wakukanizga waka ulebi na kwanangwa kwachitiska soni kwa mtundu uwu pera mu dango ili?

Zgoro

Pakuba ise, thupi na Mzimu, tiri matempele gha Mzimu Mtuba, ndi khumbo lake Chiuta kuti tijisunge kwambura kukazuzgika na batuba. Ntheura wakukanizga machitiro ghose gha ulebi, vilongolero, mazgu, maghanoghano, makhumbo (1) na chiri chose icho chingatiguzira ku ulebi (2)

(1) *Mateyu 5:27-29; 1 Bakorinto 6:18-20 Baefeso 5:3,4 (2) 1 Bakorinto 15:33; Baefeso 5:18*

Question 109

Does God in this commandment forbid nothing more than adultery and similar shameful sins?

Answer

Since we, body and soul, are temples of the Holy Spirit, it is God's will that we keep ourselves pure and holy. Therefore He forbids all unchaste acts, gestures, words, thoughts, desires (1), and whatever may entice us to unchastity (2).

Sabata 42

Fumbo 110

Kasi Chiuta wakukanizgachi mu dango la chinkhonde na chitatu?

Zgoro

Chiuta wakukanizga waka kwiba na uchigebenga chara(1) kweniso na mauryarya ghose nga ndi vyakuyezgera vyaupusikizgi, malonda ghaupusikizgi,

ndalama za upusikizgi na katapira (2) Tikweneraso chara kuchita katangale munthowa yili yose kwali mwakuchichizga panji mwakurongola nga ntchakwenerera (3) kusazgilapo apo Chiuta wakukanizga uchigolo wose (4) na kutebeteska mwambura kwenerera panji kusamphanya vyawanangwa vyake (5)
(1) *Eskodus 22:1 1 Bakorinto 5:9, 10; 6:9,10 (2) Deuteronomo 25:13-16; Masalmo 15:5; Zintharika 11:1; 12:22; Ezekiel 45:9-12; Luka 6:35 (3) Mika 6:9-11; Luka 3:14; Yakobe 5:1-6 (4) Luka 12:15; Baefeso 5:5 (5) Zintharika 21:20; 23:20, 21; Luka 16:10-13*

Question 110

What does God forbid in the eighth commandment?

Answer

God forbids not only outright theft and robbery (1) but also such wicked schemes and devices as false weights and measures, deceptive merchandising, counterfeit money, and usury (2); we must not defraud our neighbour in any way, whether by force or by show of right (3). In addition God forbids all greed (4) and all abuse or squandering of His gifts (5).

Fumbo 111

Kasi Chiuta wakukhumbachi kwa iwe mu dango ili?

Zgoro

Nkwenera kulutiska munthazi viweme vya mnyane apo pose ndingamanya kufiska, ndichite nayo umo ine nkhukhumbira kuti banyake bachitire na ine, na kuti ndigwire ntchito mwamagomezgeko mwakuti ndimanye kupereka kwa abo mbakusuzgika(1)

(1) *Yesaya 58:5-10; Mateyu 7:12; Bagalatiya 6:9,10; Baefeso 4:28*

Question 111

What does God require of you in this commandment?

Answer

I must promote my neighbour's good wherever I can and may, deal with him as I would like others to deal with me, and work faithfully so that I may be able to give to those in need (1)

Sabata 43

Fumbo 112

Kasi chikukhumbikwa ntchi vichi mu dango la chinkhonde na chinayi?

Zgoro

Nkhwenera chara kupereka ukaboni wa utesi wakusuka waliyose, kunyongorora mazgu gha munthu munyake, kusesa chara panji kusazgirako makani panji kanjirapo pa kweruzga munthu mwakuchimbirira na mwambura kupulikiska makora (1). M'malo mwake ndisezgere kutali utesi na upusikizgi nga ndi milimo yake na yake ya satana, iyo yili pasi pa chilango na ukali wa Chiuta (2) Mu mphala za kweruzgirammo na kunyake kulikose, nditemwe

unenesko (3) ndiyowoye na kuwuzomera mwanadidi, na kuchita umo ndingachitira kuthaska na kulutiska munthazi ntchindi na lumbiri luweme lwa mnyane. (4)

(1) *Masalmo 15; Zintharika 19:5,9; 21:28; Mateyu 7:1; Luka 6:37; Baroma 1:28-32 (2) Balevi 19:11,12; Zintharika 12:22; 13:5; Yohane 8:44; Chivumbuzi 21:8 (3) 1 Bakorinte 13:6; Baefeso 4:25; (4) 1 Petros 3:8,9; 4:8*

Question 112

What is required in the ninth commandment?

Answer

I must not give false testimony against anyone, twist no one's words, not gossip or slander, nor condemn or join in condemning anyone rashly and unheard (1). Rather, I must avoid all lying and deceit as the devil's own works, under penalty of God's heavy wrath (2). In court and everywhere else, I must love the truth (3), speak and confess it honestly, and do what I can to defend and promote my neighbour's honour and reputation (4).

Sabata 44

Fumbo 113

Kasi dango la khumi likukumbachi?

Zgoro

Kuti mu mitima yithu mureke nanga mphachoko kuba maghanoghano panji makhumbo ghakususkana limoza mwa malango gha Chiuta. M'malo mwake tikwenera nyengo zose titinkhe kwananga kose na mtima withu wose na kukondwera mu urunji wose.(1)

(1) *Masalmo 19:7-14; 139:23,24; Baroma 7:7,8.*

Question 113

What does the tenth commandment require of us?

Answer

That not even the slightest thought or desire contrary to any of God's commandments should ever arise in our heart. Rather, we should always hate all sin with all our heart, and delight in all righteousness (1).

Fumbo 114

Kweni kasi abo bazgokera kwa Chiuta bangamanya kusungirira malango ghose agha makora ghene?

Zgoro

Yayi. Mu umoyo uno nanga ndi abo mbatuba chomene bali waka na jando lichoko waka mu kupulikira uku. (1) Ndipouli, na urato wakufikapo, bakwamba kukhala umoyo wakupulikira marango ghanyake pera chara kweni kupulikira marango ghose gha Chiuta (2).

(1) *Mupharazgi. 7:20; Baroma. 7:14, 15; I Bakorinto. 13:9; I Yohane 1:8.*

(2) *Masalmo. 1:1, 2; Baroma. 7:22-25; Bafilipi. 3:12-16.*

Question 114

But can those converted to God keep these commandments perfectly?

Answer

No. In this life even the holiest have only a small beginning of this obedience (1). Nevertheless, with earnest purpose they do begin to live not only according to some but to all the commandments of God (2).

Fumbo 115

Usange mu umoyo uno palije uyo wangamanya kusungirira marango ghose khumi makora ghene, tchifukwa uli Chiuta wakukhumba kuti gapharazgike mwakudidimizgapo?

Zgoro

Chakwamba, kuti mu umoyo withu wose tibe bakupanikizga kabiro kinthu ka kutemwa kwananga mwakuti tikhumbisiske kupenja kugowokereka ku kwananga na urunji mwa Yesu.(1) Chachibiri, kuti tibe bakunweka kuchita milimo yiweme na kufwirirapo kuomba kwa Chiuta kuti watipe wezi wa Mzimu Mtuba kuti nyengo na nyengo watizgore bapya mu chikozgo cha iyo mwenecho Chiuta mpaka tifike chirato cha umoyo wakufikapo pala wamala umoyo uwu (2).

(1) *Masalmo 32:5; Baroma 3:19-26; 7:7, 24,25; 1 Yohane 1:9 (2) 1 Bakorinte 9:24; Bafilipi 3:12-14; 1 Yohane 3:1-3*

Question 115

If in this life no one can keep the ten commandments perfectly, why does God have them preached so strictly?

Answer

First, that throughout our life we may more and more become aware of our sinful nature, and therefore seek more eagerly the forgiveness of sins and righteousness in Christ (1). Second, that we may be zealous for good deeds and constantly pray to God for the grace of the Holy Spirit, that He may more and more renew us after God's image, until after this life we reach the goal of perfection (2).

Vya Lurombo

On Prayer

Sabata 45

Fumbo 116

Ntchifukwa uli lurombo ndakukhumbikwa kwa bakhristu?

Zgoro

Chifukwa lurombo ni chigaba chakukhumbikwa chomene pa viwongo vyithu ivyo Chiuta wakukhazga kwa ise (1) kusazgirapo apo Chiuta wizampereka wezi

wake na Mzimu Mtuba kwa bene abo bekha bakufwirapo na mtima wose pa kumuomba vyawanangwa ivi ndipo bakumuwonga iyo chifukwa cha ivyo.(2)
(1) *Masalmo 50:14,15; 116:12-19; 1 Batesalonika 5:16-18 (2) Mateyu 7:7,8; Luka:11:9-13*

Question 116

Why is prayer necessary for Christians?

Answer

Because prayer is the most important part of the thankfulness which God requires of us (1). Moreover, God will give His grace and the Holy Spirit only to those who constantly and with heartfelt longing ask Him for these gifts and thank Him for them (2).

Fumbo 117

Ni vichi ivyo vikupanga lurombo lwakupulikikwa na lwa kumukondweska Chiuta?

Zgoro

Chakwamba, tikwenera kuomba kwa Chiuta yumoza pera, uyo wali kujivumbura mu mazgu ghake, pa ivyo vyose wali kutilangulira kuviromba (1). Chachibiri, tikwenera kumanya makora vyakukhumba vyithu na usokwano withu, mwakuti timanye kujiyuyula pamaso pa Chiuta (2). Chachitatu, tikwenera kukhazikika pa lufura lwakukhora ulu lwakuti, nangauli chikutenerera yayi, Chiuta nadi wapulikenge kuomba kwithu chifukwa cha Khristu Fumu yithu nga ndi umo walikutilayizgira mu mazgu ghake.

(1) *Masalmo 145:18-20; Yohane 4:22-24; Baroma 8:26,27 Yakobe 1:5; 1 Yohane 5:14,15; Chivumbuzi 19:10 (2) 2 Midauko 7:14; 20:12; Masalmo 2:11; 34:18; 62:8; Yesaya 66:2 Chivumbuzi 4; (3) Daniel 9:17-19; Mateyu 7:8; Yohane 14:13,14; 16:23 Baroma 10:13; Yakobe 1:6*

Question 117

What belongs to a prayer which pleases God and is heard by Him?

Answer

First, we must from the heart call upon the one true God only, who has revealed Himself in His Word, for all that He has commanded us to ray (1). Second, we must thoroughly know our need and misery, so that we may humble ourselves before God (2). Third, we must rest on this firm foundation that, although we do not deserve it, God will certainly hear our prayer for the sake of Christ our Lord, as He has promised us in His Word (3).

Fumbo 118

Kasi Chiuta watilangura kumuomba vichi?

Zgoro

Vyose ivyo ise tikuvikhumba ku thupi na kumzimu (1) nga ndi umo vili kusazgikiramo mu lurombo ulu Khristu Fumu yithu wali kutasambizga.

(1) *Mateyu 6:33; Yakobo 1:17*

Question 118

What has God commanded us to ask of Him?

Answer

All the things we need for body and soul (1), as included in the prayer which Christ our Lord Himself taught us.

Fumbo 119

Kasi lurombo lwa Fumu Inkuti uli?

Zgoro

“Badada bithu mwa ba kuchanya. Litumbikike Zina linu. Ufumu winu wize. Khumbo linu lichitike, pano pasi nga nkuchanya. Mutipe lero kurya kwithu kwa lero. Ndipo mutigowokere mateu ghitu, umo nase tabagowokera ba mateu ghitu. Ndipo mungatiloreranga mu kuyezgeka, kweni mutithaske ku uheni. Pakuti ufumu ngwinu, na nkhangono, na uchindami, wamuyirayira. Amen” (1)

(1) *Mateyu 6:9-13; Luka 11:2-4*

Question 119

What is the Lord's prayer?

Answer

Our Father who art in heaven, Hallowed be Thy Name. Thy kingdom come, Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our debts, As we also have forgiven our debtors; And lead us not into temptation, But deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen (1).

Sabata 46

Fumbo 120

Ntchifukwa uli Khristu watilangulira kumuchema Chiuta “Badada bithu?”

Zgoro

Kuwuska mwa ise kukwamba kwa lurombo lwithu ntchindi za umwana na chigomezgo kwa Chiuta ivyo vikwenerera pa kuba lufura lwa lurombo lwithu. Chiuta waba withu kwizira mwa Khristu ndipo wazamutinora chara na padoko pose ivyo tingamuomba mu chipulikano kupambaniska na bapapi bithu abo bangatikanira vinthu vya pano pasi.(1) Ichi Mazgu agha ghakulisambizga kuti tighanaghanenge muhara ghitu gha mcharu muno chara. Kweni kuti ndi Chiuta wankhongono zose mwenecho wa vyose uyo mathupi ghitu na umoyo withu ghakukhumba.

(1) *Mateyu 7:9-11; Luka 11:11-13*

Question 120

Why has Christ commanded us to address God as Our Father?

Answer

To awaken in us at the very beginning of our prayer that childlike reverence and trust toward God which should be basic to our prayer: God has become our Father through

Christ and will much less deny us what we ask of Him in faith than our fathers would refuse us earthly things (1). Matt. 7:9-11; Luke 11:11-13. 121. Q. Why is there added, Who art in heaven? These words teach us not to think of God's heavenly majesty in an earthly manner (2), and to expect from His almighty power all things we need for body and soul (3).

Fumbo 121

Ntchifukwa uli kuli kusazgikirako “mwa ba kuchanya?”

Zgoro

Mazgu agha ghakutisambizga kuti tireke kughanaghana za ufumu-nkhuru wa Chiuta kuchanya mu kabiro ka pano pasi, (1) na kukhazga kufuma ku nkhangongo zake zakuzukumiska vinthu vyose ivyo tikuvikhumba ku thupi na ku mzimu (2).

(1) *Yeremiya 23:23,24; Milimo 17:24,25. (2) Mateyu 6:25-34; Baroma 8:31,32*

Question 121

Why is there added: “Who art in heaven?”

Answer

These words teach us not to think of God's heavenly majesty in an earthly manner (1). and to expect from His almighty power all things we need for body and soul (2).

Sabata 47

Fumbo 122

Kasi pempho lakwamba likuti uli?

Zgoro

“Litumbikike zina linu” Ndiko kuti: Pakudankha mutizgomerezge kuti timumanyeni mwaunenesko (1) na kumupatuliskani, na kumuchindamikani, na kumutumbikani mu milimo yinu yose, mwene umo nkhangongo zinu zikuwonekeramo na vinjeru, uweme, urunji lusungu na unenesko(2). Timanye kurunjiska umoyo withu, maghanoghano ghithu, mazgu na machitiro-mwakuti zinalinu lireke kutukika chifukwa cha ise kweni nyengo zose lipokere ntchindi na thumbiko (3)

(1) *Yeremiya 9:23, 24; 31:33,34; Mateyu 16:17; Yohane 17:3 (2) Eksodus 34:5-8; Masalmo 145; Yeremiya 32:16-20; Luka 1:46-55, 68-75; Baroma 11:33-36 (3) Masalmo 115:1; Mateyu 5:16*

Question 122

What is the first petition?

Answer

Hallowed be Thy Name. That is: Grant us first of all that we may rightly know Thee (1), and sanctify, glorify, and praise Thee in all Thy works, in which shine forth Thy almighty power, wisdom, goodness, righteousness, mercy, and truth (2). Grant us also

that we may so direct our whole life-- our thoughts, words, and actions-- that Thy Name is not blasphemed because of us but always honoured and praised (3).

Sabata 48

Fumbo 123

Kasi pempho la chibiri likuti uli?

Zgoro

“Ufumu winu wize.” Ndiko kuti: Mutiwuse ise mwa mazgu na Mzimu winu mwakuti tilutirire mwakusazgirako nyengo zose kujilambika kwa Imwe (1) musunge na kukuzga mpingo winu (2). Paranyani milimo ya Satana, nkhangongo yose iyo yikwimikana Namwe, na wupu wose wakwimikana na mazgu ghinu ghatuba (3). Chitani ichi usuke (mpaka apo) ufumu winu wakufikapo wize, mwenemu Imwe mwizamkuba vyose mu vyose (4)

(1) *Masalmo 119:5, 105; 143:10; Mateyu 6:33 (2) Masalmo 51:18; 122:6-9; Mateyu 16:18; Milimo 2:42-47 (3) Baroma 16:20; 1 Yohane 3:8. (4) Baroma 8:22,23; 1 Bakorinte 15:28; Chivumbuzi 22:17,20*

Question 123

What is the second petition?

Answer

Thy kingdom come. That is: So rule us by Thy Word and Spirit that more and more we submit to Thee (1). Preserve and increase Thy church (2). Destroy the works of the devil, every power that raises itself against Thee, and every conspiracy against Thy holy Word (3). Do all this until the fulness of Thy kingdom comes, wherein Thou shalt be all in all (4).

Sabata 49

Fumbo 124

Kasi pempho lachitatu likuti uli?

Zgoro

“Khumbo linu lichitike pano pasi nga nkuchanya.” Ndiko kuti. Mtipe ise na banthu bose kuti tikane khumbo lithu na lithu na kupulikira khumbo linu kwambura kunyunyutwa pakuti ichi pera ichi ntchiweme (1). Mutipeso kuti waliyose wachite mlimo wa udindo wake panji ntchemo yake (2) na kumweka na magomezgelo nga mbangelo kuchanya.(3)

(1) *Mateyu 7:21; 16:24-26; Luka 22:42; Baroma 12:1,2; Tito 2:11,12. (2) 1 Bakorinte 7:17-24; Baefeso 6:5-9.(3) Masalmo 103:20,21*

Question 124

What is the third petition?

Answer

Thy will be done, on earth as it is in heaven. That is: Grant that we and all men may deny our own will, and without any murmuring obey Thy will, for it alone is good (1). Grant also that everyone may carry out the duties of his office and calling (2) as willingly and faithfully as the angels in heaven (3).

Sabata 50**Fumbo 125**

Kasi pempho lachinayi likuti uli?

Zgoro

“Mutipe lero chakurya chithu cha lero.” Ndiko kuti mutipe ise vyakukhumbikwa vya thupi lithu (1) mwakuti tipanikizge kuti imwe ndimwe pera mbwiwi ya chitopoko cha viweme vyose (2) na kuti kupwerereka kwithu na milimo yithu, ndiposo na vyawanangwa vyinu vyose vingatandulira kanthu chara kwambura vitumbiko vinu (3) Anthaura mutipe ise kuti tiwuskepo chigomezgo chithu pa vyakulengeka vyose na kubika chigomezgo chithu pa imwe pera (4)

(1) *Masalmo 104:27-30; 145:15-16; Mateyu 6:25-34 (2) Milimo 14:17; 17:25; Yakobe 1:17 (3) Deuteronomo 8:3; Masalmo 37:16; 127:12; 1 Bakorinte 15:58 (4) Masalmo 55:22; 62; 146; Yeremiya 17:5-8; Baheberi 13:5,6.*

Question 125

What is the fourth petition?

Answer

Give us this day our daily bread. That is: Provide us with all our bodily needs (1) so that we may acknowledge that Thou art the only fountain of all good (2), and that our care and labour, and also Thy gifts, cannot do us any good without Thy blessing (3). Grant therefore that we may withdraw our trust from all creatures, and place it only in Thee (4).

Sabata 51**Fumbo 126**

Kasi pempho lachikhonde likuti uli?

Zgoro

“Ndipo mutigowokere mateu ghithu, umo nase tabagowokera ba mateu bithu” Ndiko kuti chifukwa cha ndopa za Khristu, mungatipenderanga ise tabakwananga bakusoberamo ise, kwananga kwithu kuli kose panji kwananga uko kukuskepererana nase (1) nga umo tikusangira ukaboni wa wezi winu mwa ise, rekani nase tasimikizga nkhanira na mtima wose kugowokera mzengezegani withu.(2)

(1) *Masalmo 51:1-7; 143:2; Baroma 8:7; 1 Yohane 2:1,2 (2) Mateyu 6:14,15; 18:21-35*

Question 126

What is the fifth petition?

Answer

And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. That is: For the sake of Christ's blood, do not impute to us, wretched sinners; any of our transgressions, nor the evil which still clings to us (1), as we also find this evidence of Thy grace in us that we are fully determined wholeheartedly to forgive our neighbor (2).

Sabata 52**Fumbo 127**

Kasi pempho la chinkhonde na chimoza likuti uli?

Zgoro

“Ndipo mungatitoreranga mkuyezgeka, kweni mutithaske kwa mheni.” Ndiko kuti: mwa ise tekha tili bakutomboroka chomene kwakuti tingamanyanya chara kwima nanga nkhw kanyengo kachokovi (1). Na kwene-nako barwani bithu ba chirapo-satana (2) charo (3) na thupi lithu (4) – bakurekapo chara kwimikana nase. Anthaura imwe mutikore na kutipa nkhangono mwa nkhangono za Mzimu winu Mtuba, mwakuti mu nkondo iyi ya uzimu (5) tireke kuwa na kutondeka kweni nyengo zose tichirimike pakulimbana nabo barwani bithu tisuke tisange paumaliro uchatonda wakufikapo (6).

(1) *Masalmo 103:14-16; Yohane 15:1-5. (2) 2 Bakorinte 11:14; Baefeso 6:10-13; 1 Petro 5:8 (3) Yohane 15:18-21 (4) Baroma 7:23; Bagalatiya 5:17. (5) Mateyu 10:19, 20; 26:41; Marko 13:33; Baroma 5:3-5. (6) 1 Bakorinte 10:13; 1 Batesalonika 3:13; 5:23*

Question 127

What is the sixth petition?

Answer

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. That is: In ourselves we are so weak that we cannot stand even for a moment (1). Moreover, our sworn enemies-- the devil (2), the world (3), and our own flesh (4)-- do not cease to attack us. Wilt Thou, therefore, uphold and strengthen us by the power of Thy Holy Spirit, so that in this spiritual war (5) we may not go down to defeat, but always firmly resist our enemies, until we finally obtain the complete victory (6).

Fumbo 128

Kasi umalizge uli lurombo lwako?

Zgoro

“Pakuti ufumu ngwinu, na nkhangono, na uchindami wa muyirayira.” Ndiko kuti vyose ivi tikuviromba kwa Imwe ngankhu Fumu yithu, wakuba na nkhangono pa vinthu vyose, Imwe mukukhumba kweniso mukumanya kupereka kwa vyose ivyo niwime (1) ndipo chifukwa chakuti ise chara kweni zina linu lituba lipokere uchindami wose kwamuyirayira (2)

(1) *Baroma 10:11-13; 2 Petros 2:9* (2) *Masalmo 115:1; Yeremiya 33:8,9; Yohane 14:13*

Question 128

How do you conclude your prayer?

Answer

For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. That is: All this we ask of Thee because, as our King, having power over all things, Thou art both willing and able to give us all that is good (1), and because not we but Thy holy Name should so receive all glory for ever (2).

Fumbo 129

Kasi lizgu lakuti “Amen” likung’anamurachi?

Zgoro

“Amen” wakung’anamura kuti; nivyaunenesko na vyambura nkhayiko. Pakuti Chiuta kwambura nkhayiko wapulika lurombo lwane kwakuruska umo nkhopulikira mu mtima wane kuti nkhudoka ivi kufuna kwa iyo (1)

(1) *Yesaya 65:24; 2 Bakorinte 1:20; 2 Timoti 2:13*

Question 129

What does the word Amen mean?

Answer

Amen means: It is true and certain. For God has much more certainly heard my prayer than I feel in my heart that I desire this of Him (1).